

PARADORES

2015 WINTER INVIERNO NÚMERO 6



VAL D'ARÁN, *a la altura del cielo*

ARAN, UP TO THE SKY

SABORES QUE ABRIGAN | NATURIA, ESENTIA Y CIVIA: TRES DESTINOS, UN ORIGEN

24 DESTINOS EN TU MANO



Descubre el
Patrimonio Judío
con la NUEVA APP
**"CAMINOS DE
SEFARAD"**

Caminos de Sefarad es una guía de viajes multimedia e interactiva para descubrir e involucrarse en nuestra herencia sefardí.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Descárgatela en:
www.redjuderias.org



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Juan José Zaballa

Secretario General
Rafael Lemes

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC
Julio Cerletti | María José Prieto
Luis Tejedor Pérez | Laia Bové
Susana Vergara | Ana Xeoane

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com
Gorka Martínez Llurda | Jotxo Cáceres

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Maté · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013

www.parador.es



INDEX

29

INDICE

CARTA DE LA PRESIDENTA

Paradores y Tú

VAL D'ARÁN

Paraisos Blancos

AGENDA

Exposiciones, conciertos, danza y teatro

APPS VIAJERAS

Viajeros on-line

V CENTENARIO

Santa Teresa de Jesús

COCINA DE INVIERNO

Sabores que abrigan

LECTURAS

Recomendaciones de Paradores

SUGERENCIAS DE INVIERNO

Días de mascaradas y chirigotas

PATRIMONIO NATURAL

Paraisos detenidos en el tiempo

SABÍAS QUÉ

Natura, Esentia y Civia

Nueva restauración en Paradores

CARA A CARA

Isabel Felipe

SABÍAS QUE

La traición de Cáceres

APPS VIAJERAS

Viajeros on-line

REGÁLATE PARADORES

www.parador.es

SABER Y GANAR

Atrévete y participa

4 LETTER FROM THE PRESIDENT

Paradores & You

6 VAL D'ARÁN

White Havens

17 CULTURAL CALENDAR

Exhibitions, concerts, dance and theater

23 TRAVELLING APPs

Online travel

25 5TH CENTENARY

Santa Teresa de Jesús

30 WINTER COOKING

Warming dishes

37 BOOKS

Paradores recommendations

38 WINTER SUGGESTIONS

Days of masquerades and satirical songs

42 NATURAL HERITAGE

Havens frozen in time

50 DID YOU KNOW

Natura, Esentia and Civia

New cuisine at Parador restaurants

59 FACE TO FACE

Isabel Felipe

60 DID YOU KNOW

The betrayal of Cáceres

62 APPs TRAVELERS

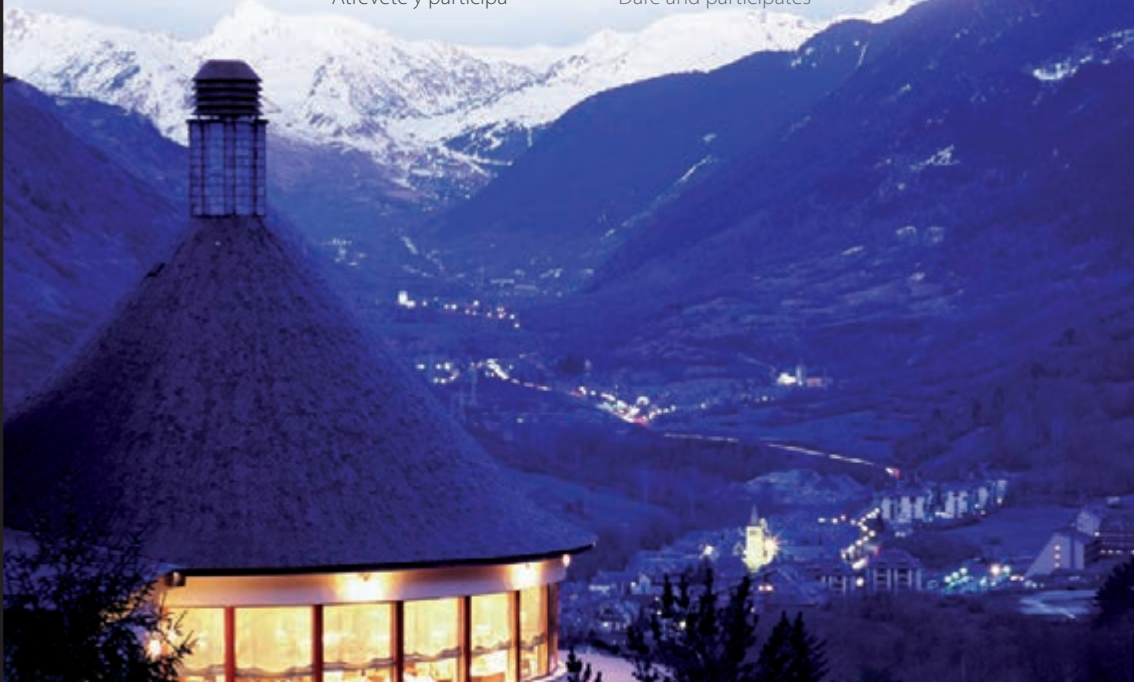
Online travel

64 TREAT PARADORES

www.parador.es

66 LEARN AND EARN

Dare and participates





Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores

Ya estamos metidos de lleno en 2015 y, como siempre, nos llenamos de buenos objetivos y propósitos para realizar. Y por qué no empezar por los viajes que siempre soñamos. A todos los que trabajamos en Paradores nos encantaría que los hiciera realidad con nosotros y disfrutara nuestra nueva oferta. Le invito a que venga a cualquiera de nuestros 94 paradores, que viva y sienta su propia historia. Sabemos que nuestro cliente es dueño de su propio destino. En Paradores no vendemos habitaciones, somos expertos en crear experiencias. Acompáñenos y descubra la Ruta de El Quijote por los paradores de Castilla La Mancha en el IV Centenario de la publicación de la segunda parte de El Quijote; disfrute las ciudades teresianas con motivo del V Centenario del Nacimiento de Santa Teresa de Jesús y en el Parador de Ávila tendremos un menú conmemorativo de la Santa andariega.

Tenemos por delante meses fríos que invitan a la práctica de deportes de invierno como en Vielha y Arties. No hace falta ser aficionado a los deportes de invierno para venir, hay muchos otros atractivos, como el inmejorable románico de sus iglesias, cenar en el restaurante Dry Snow de moda para todos los que se acercan al valle de Arán o sentarse para disfrutar de la compañía del fuego de las chimeneas dispuestas en los salones. Eso mismo lo puede hacer en muchos de nuestros paradores además de comer un plato caliente de cuchara como el cocido de Taba en Chinchón o el Maragato de León.

Para aquéllos que quieren despojarse de la bufanda y el abrigo, nuestros cinco paradores de Canarias le están esperando con su eterna primavera. La Gomera gran desconocida del archipiélago, con una majestuosa naturaleza y con una ubicación privilegiada de su Parador, tiene a gala llenar de cuidados y atenciones a sus clientes para darles la paz y felicidad que buscan durante su estancia, para que no se olviden jamás de los días pasados allí.

Es un orgullo y una responsabilidad para nosotros comprobar que cada año son más las personas que confían en Paradores, y esto se refleja en el aumento de amigos y nuevos clientes que nos visitan en todas las estaciones del año. Nos animan a seguir trabajando, a tomar decisiones que afectarán a nuestro mañana, por lo que seguimos agradeciendo su confianza.

En este nuevo año, lleno de novedades, intentaremos anticiparnos a sus necesidades, seguiremos con ganas de trabajar, amoldándonos a las nuevas tendencias y a sus gustos con un trato más individualizado, y cercano, cambiando y reorganizándonos. Los cambios tecnológicos, las redes sociales, los continuos procesos de cambio también se van produciendo en Paradores, estamos adaptándonos a los nuevos hábitos de consumo de los clientes, para las nuevas generaciones y las nuevas formas que tienen de comunicarse con nosotros.

En cada uno de los Paradores, estarán encantados de que puedan combinar estancias únicas dentro de él, como mostrarles todas las actividades culturales y de entretenimiento que pueden desarrollarse en el entorno cercano al Parador. Así podrían disfrutar de la gastronomía, cultura, naturaleza de la zona que elijan. Tenemos más de 40 rutas y una gran diversidad de habitaciones únicas, donde podrán descansar y evadirse. 🌟

With 2015 already in full swing, and, like every year, we are all full of good intentions and resolutions. So why not take one of those trips you've always dreamt about making?

Everyone working at Paradores would be delighted if you made it happen this year by visiting us and enjoying our new offer. I invite you to come to any of our 94 Paradores to live and feel our history. We know our guests are masters of their own destiny. At Paradores we don't just sell rooms, but are experts at creating experiences. Join us and discover the Don Quixote Route staying at Paradores in Castilla-La Mancha during the 4th Centenary of the publication of the second part of the book Don Quixote; visit the Teresian Cities on the occasion of the 5th Centenary of the birth of Saint Teresa of Jesus, and at the Parador de Ávila treat yourself to the special commemorative menu created to pay homage to the wandering Saint.

Ahead are colder months that invite us to practice winter sports, for example in Vielha and Arties. You don't need to be a lover of winter sports to visit the Aran Valley, as you'll find many other attractions, such as its unbelievable Romanesque churches, having a meal at the Dry Snow Restaurant, or sitting in front of a cozy fireplace in a Parador lounge, or why not enjoy a delicious bowl of local stew such as cocido de Taba at the Parador de Chinchón or Maragato at the Parador de León?

For those wishing to leave behind their scarf and coat, our five Paradores in the Canary Islands are waiting to welcome you with their eternal spring. La Gomera, the great unknown of the archipelago, has a majestic natural environment and its Parador stands in a privileged location, where you will be pampered and taken care of, finding that peace and tranquillity you're seeking during your unforgettable stay.

It's a great pride, and responsibility, for us to observe how every year more and more people place their trust in Paradores, and this can be seen in the increase in the number of Amigos and new customers coming to visit us all year round. This motivates us to carry on working, to make decisions that will affect our future, so we remain extremely grateful to them for their confidence.

In this new year, filled with new initiatives, we'd like to be able to anticipate your needs, keep on working and adapting to new trends and to our customers' tastes with a more individualized and personalized approach, updating and restructuring. Technological changes, social networks, continuous change processes also take place at Paradores. We are adapting to new consumer trends, to the new generations and to their new forms of communication.

Each and every Parador will be delighted to welcome you to enjoy a unique stay, as well as inform you of the many cultural and entertainment activities available nearby. So you can enjoy to the maximum the gastronomy, culture and nature of whichever area you choose to stay in. We've got over 40 routes and a large variety of unique rooms for you to relax and get away from it all. 🌟



Descubrir *la Ruta de El Quijote en el IV Centenario de la publicación de la segunda parte del libro*

Discover the Don Quixote Route in the 4th Centenary of the publication of the second part of the book.

1

Conocer *Ávila y las Ciudades Teresianas coincidiendo con el aniversario de Santa Teresa*

Visit Ávila and the other Teresian Cities coinciding with Saint Teresa's anniversary



2

Sugerencias de la **Presidenta**

Vivir *la majestuosidad del Valle de Arán*

Revel in the grandeur of the Aran Valley.



3

Planear *una escapada a Canarias y disfrutar de la naturaleza*

Plan a getaway to the Canary Islands to enjoy nature.



4

Saborear

los diferentes cocidos que se elaboran en Paradores

Indulge in the different stews made at Paradores



6



5

Disfrutar *de las chimeneas de los Paradores*

Get cozy in front of a Parador fireplace

VAL D'ARÁN, *a la altura del cielo*

ARÁN, AT SKY LEVEL

Texto/Written by: **Susana Vergara Pedreira**



LA NATURALEZA SE HIZO GRANDIOSA EN EL VALLE DE VALLES, QUE DESDE ANTIGUO SE LLAMA ASÍ ESTA TIERRA FÉRTIL. EN ARANÉS, EN ÍBERO, EN EL ANTIGUO VASCUENCE QUE SE HABLÓ EN ESTAS TIERRAS. Y DE VALLES ESTÁ HECHO EL TERRITORIO. VAL D'ARAN, ESPECTÁCULO NATURAL. TIERRA, AGUA Y HIELO. A LA ALTURA DEL CIELO, DONDE EL MUNDO SE MIDE POR ENCIMA DE LOS 2.000 METROS. SE DESCUELGAN LAS VAGUADAS, VERDES EN VERANO, DE BLANCO FRÍO DESPUÉS, PAISAJE ALPINO EN UN ESPACIO ATLÁNTICO SUAVIZADO POR LA INFLUENCIA DEL MEDITERRÁNEO.

NATURE BECAME GREAT IN THE VALLEY OF VALLEYS, WHICH IS HOW THIS FERTILE LAND HAS BEEN CALLED. IN THE ARANESE, IBERIAN, ANCIENT BASQUE LANGUAGES SPOKEN IN THESE LANDS. AND THE TERRITORY IS MADE UP OF VALLEYS. VAL D'ARAN, A SPECTACLE OF NATURE. LAND, WATER AND ICE. AT SKY LEVEL, WHERE THE WORLD IS MEASURED ABOVE 2,000 METRES. HANGING VALLEYS, GREEN IN SUMMER, FROSTY WHITE LATER, AN ALPINE LANDSCAPE IN AN ATLANTIC AREA MADE MORE GENTLE BY THE INFLUENCE OF THE MEDITERRANEAN.





PARAÍOS BLANCOS. CUBIERTOS DE NIEVES PERPETUAS, DONDE SALTA EL AGUA, SE AGITA EN CASCADAS Y SE REMANSA EN LAGOS QUE FUERON GLACIAR, TORRENTES QUE SE PRECIPITAN Y DESAPARECEN EN EL INTERIOR DE LA TIERRA, AGUA CRISTALINA QUE RIEGA LOS BOSQUES PROFUNDOS DE HAYAS MILENARIAS, FRESCAS CONÍFERAS, AVELLANOS Y CEREZOS SILVESTRES QUE ASCIENDEN POR LAS LADERAS HASTA CONVERTIRSE EN FRESNOS Y LUEGO, MÁS ARRIBA, EN ABETO Y PINO NEGRO. LLEGA EL BRÍO HASTA LA CUMBRE Y ASOMBRA AL CAMINANTE CON SU INTENSIDAD, VERDE DE TODOS LOS COLORES, TODOS LOS OCRES IMAGINADOS. TIENE LA ESPESURA NOMBRE PROPIO. BAUSÉN Y CARLAC, VARICAUBA, MONTGARRI, PORTILLON, CONANGLES...



Estremece tanta belleza. Que se esquía y se anda. Está Arán sembrado de caminos que sirvieron para la supervivencia y la economía, para la vida y la calma. Senderos entre las cumbres y las hondonadas, por los bosques y el praderío de alta montaña, sendas que sortean el oso pardo y el urogallo, que vigilan quebrantahuesos y águilas reales, que esquiva el ciervo y también la marmota, los lobos grises y los blancos, el lince y la nutrias, que surcan las mariposas despertadas antes del estío, que tiñen de color la flora aranesa, que siempre condujeron cultura y riqueza. En esos caminos se levantan imponentes iglesias románicas, tallado en piedra un arte que se hizo a medida del hombre, se alzan en parajes alpinos pueblos de piedra, madera y pizarra que el tiempo y el empeño de sus vecinos ha conservado como fueron, arquitectura y lengua propia en esta tierra de torres y campanarios, de empedrados y lavaderos, de caños y wifi, que la modernidad no se ha resistido, de hornos de cal y casas señoriales.

En una de ellas se levanta hoy un **Parador Nacional, el de Arties**. Del antiguo casal de los Portolá a un gran hotel metido en una joya de la arquitectura aranesa. Fue la casa solariega de la familia Portolá, de larga raigambre en el valle, emparentada con el descubridor de California, Gaspar de Portolá i Rovira, que acabó asentado al otro lado del Atlántico como gobernador de las tierras descubiertas. Se mantiene robusto su poderoso torreón, magnífica torre de planta cuadrada que domina el valle desde el siglo XVI, y adosada a ella la capilla dedicada al culto de san Antonio.

Fácil imaginar allí la vida de un hidalgo, pues el parador conserva los techos abuhardillados y las vigas de madera, estancias cálidas calentadas con el fuego de leña y vistas a las cumbres casi siempre blancas, habitaciones en las que se cuele en todo su esplendor el paisaje del valle y la vista de las casitas del pueblo, el humo de las chimeneas, los campanarios entre los árboles y la nieve estrellando



White havens

COVERED WITH PERPETUAL SNOW, WHERE WATERFALLS CASCADE INTO SERENE GLACIAL LAKES, TORRENTS POUR INTO AND DISAPPEAR INSIDE THE EARTH, CRYSTAL-CLEAR WATERS THAT IRRIGATE THE DEEP FORESTS OF ANCIENT BEECHES, CONIFERS, HAZELNUT TREES AND WILD CHERRY TREES GROWING UP THE SLOPES UNTIL THEY TURN INTO ASH GROVES, AND, FINALLY, FURTHER UP, FIR TREES AND MOUNTAIN PINES. EXUBERANCE CAN EVEN BE FOUND ON THE SUMMIT, AMAZING THE WALKER WITH ITS INTENSITY, ALL SHADES OF GREEN, ALL THE OCHRES YOU COULD EVER IMAGINE. EVERY THICKET HAS ITS OWN NAME: BAUSÉN, CARLAC, VARICAUBA, MONTGARRI, PORTILLON, CONANGLES...



So much beauty makes you shiver. Skiing and hiking. Arán is criss-crossed with paths once used for survival and economic purposes, for living and resting. Paths between peaks and valleys, through forests and high mountain meadows, tracks avoided by the brown bear and the capercaillie, watched over by bearded vultures and golden eagles, side-stepped by deer and marmots, grey wolves, white wolves, lynx and otters,

alive with butterflies awakened before summer, filling the Aranese flora with colour, which always led to culture and wealth. Along these paths you will find towering Romanesque churches, carved in stone, art made tailored to man. Villages of stone, wood and slate standing in Alpine landscapes, where time and the determination of their inhabitants have preserved them as they always have been, the architecture and language of this land of towers

la noche. Forma parte el Parador de un pueblo de montaña con encanto, de casas de piedra y tejados de pizarra en pico por donde resbala el frío. Si el viajero se aleja un poco del Parador, entrará en las calles empedradas y dejará atrás el silencio para adentrarse en el bullicio del pueblo. En esta época estará helada el agua de la piscina y desiertas las hermosas hamacas de la terraza. Invita el invierno a buscar refugio. Lo tiene el Parador en su Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar, el lugar para adentrarse en un mundo de sensaciones. Es la gran creación de Javier de las Muelas, un referente único en el mundo de los cócteles, mezcla prodigiosa de bebidas, frutas, hierbas y flores, todos los sentidos puestos al servicio del gusto.

Es combinación perfecta en el **Parador de Artés**, donde se fusiona tradición y vanguardia. Sabores de la tierra con influencias cosmopolitas de un creador de tendencias que recorre el mundo de Río de Janeiro a Barcelona, de Bali a Madrid, de Boston a San Sebastián, de Palma de Mallorca y Artés a Singapur.

El Dry Snow de Artés da abrigo a la mejor cocina aranesa en su carta de especialidades. Un espacio gastronómico que es a la vez refugio de montaña y albergue de sabores, el combinado perfecto de platos y cocktails inspirado en sabores, olores y texturas del valle.



*Estremece tanta belleza.
Que se esquía y se anda.
Está Arán sembrado de
caminos que sirvieron
para la supervivencia y la
economía, para la vida y
la calma*

and steeples, of cobblestone streets and washing places, of spouts and WI-FI, where modernity hasn't resisted, of lime kilns and stately homes.

In one of them stands today the Parador Nacional de Artés. From a former family home to a luxury hotel built inside a jewel of Aranesa architecture. It used to be the ancestral home of the Portolás, a family with deep roots in the valley, related to the discoverer of California, Gaspar de Portolá i Rovira, who ended up living on the other side of the Atlantic as Governor of the

"discovered lands". Its magnificent and mighty square tower still proudly stands today, having dominated the valley since the 16th century, and attached to it, the chapel dedicated to the worship of Saint Anthony.

In it, it is easy to imagine the life of a nobleman, as the Parador still preserves the sloping wooden-beamed ceilings, with its warm and cozy rooms heated by wood fires, and views to the almost eternally white summits, rooms into which all the splendour of the valley landscape sneaks, and the views of the village hou-



So much beauty makes you shiver. Skiing and hiking. Arán is criss-crossed with paths once used for survival and economic purposes, for living and resting



ses, the chimney smoke, bell towers among trees, and snow glittering at night. The Parador is part of a charming mountain village, with stone houses and pointed slate roofs. Venture a few metres away from the Parador, and you will tread on cobblestones, leaving all the silence behind, finding yourself amidst all the hustle and bustle of village life.

At this time of year, the swimming pool water will be frozen, and the beautiful sun loungers empty. In winter, it is necessary to seek refuge indoors, which you can do in the Parador's Dry Snow Restaurant & Cocktail Bar, a place where you can immerse yourself in a world of sensations. It is the great creation of Javier de las Muelas, a unique benchmark in the world of cocktails, with incredible mixes of drinks, fruit, herbs and flowers, all the senses at the service of good taste.

It is a perfect combination in the Parador de Arties, where tradition and modernity merge. Local flavours with cosmopolitan influences from a trendsetter

Tiene el Dry Snow un cálido ambiente para disfrutar del relax después de un día de esquí o de una jornada de senderismo, el lugar donde se renueva la cocina aranesa en una atmósfera templada a fuego lento por el calor de la gran chimenea, con la lumbre de las brasas de la cocina a la vista de los comensales. Allí interpreta Javier de las Muelas la tradición innovada, sus *fondues* de queso con pan d'Arán, las carnes a la brasa o el pescado de río condimentado sobre madera. Y está la madera a la vista, en un salón confortable y *cool* para seguir de cerca lo más novedoso de la coctelería internacional y los diseños creados para este espacio de degustación exquisita.

La esencia de la madera se transforma en cristal en el restaurante del otro gran **Parador de la Val d'Arán, el de Vielha**.

Vista espléndida desde una construcción de montaña que corona un recinto cilíndrico donde degustar los manjares araneses y la cocina internacional y contemplar las espectaculares vistas del valle, sus montañas y los pueblos. Olla aranesa, caracoles a la llauna, solomillo de ternera de los Pirineos, crema catalana caramelizada... Afuera, el paisaje majestuoso de un Parador en un formidable emplazamiento que maravilla de día e impone de noche, a un paso de la estación de Baqueira-Beret.

Se cabalga aquí a lomos de esquís o raquetas y se navega fuera de pista a caballo o con perros, en trineo o moto de nieve. Se escala el hielo y se esquía a vista de pájaro, transportado hasta la cumbre en helicóptero, convertida la aventura en riesgo o hecha la ruta para viajeros que anhelan contemplar semejante belleza desde el mismísimo cielo, rozando uno de los últimos glaciares que siguen vivos, el del Aneto.

Mil maneras de ver, de dejarse asombrar por la naturaleza imponente de Arán, con razón valle de valles. ❄️

Se cabalga aquí a lomos de esquís o raquetas y se navega fuera de pista a caballo o con perros, en trineo o moto de nieve



who travels the world from Río de Janeiro to Barcelona, from Bali to Madrid, from Boston to San Sebastián, from Palma de Mallorca and Arties to Singapore.

At Dry Snow in Arties you will find the best Aranese cuisine on its Specialties Menu. A gastronomic space which is at the same time a mountain retreat and a host of flavours, the perfect combination of dishes and cocktails inspired by tastes, smells and textures of the Valley.



At Dry Snow you can enjoy its cozy atmosphere and relax after a day of skiing or hiking. It is the place where Aranes cuisine is updated in an atmosphere warmed by the heat of the large fireplace, with the glowing embers of the kitchen visible to its diners. This is where Javier de las Muelas interprets his innovated tradition, his cheese fondues with Arán bread, grilled meats or seasoned fish from the river on wood.

Tapa de la
BERENJENA
DE ALMAGRO

RUTA · GASTRONÓMICA

Déjate seducir

 **ALMAGRO**
Turismo


Ayuntamiento de
Almagro



www.ciudad-almagro.com



*Here you get
around on skis
or snowshoes,
or off-piste
on horseback
or with dogs,
on a sled or
snowmobile*

And you can see the wood in a comfortable and cool lounge where you can closely follow the latest trends in international cocktails and the designs created for this space of exquisite taste.

The essence of wood becomes glass in the restaurant of the other great Parador in Val d'Arán, that of Vielha. Splendid views from a mountain building crowned by a cylindrical space where you can enjoy typical Aranese delights, as well as international cuisine, and admire the spectacular views of the Valley, mountains and villages. Olla aranesa, caracoles a la llau-na, solomillo de ternera de los Pirineos, crema catalana caramelizada... Outside, the majestic

landscape of a Parador in a superb location that marvels during the day and imposes at night, close to the Baqueira-Beret ski resort.

Here you get around on skis or snowshoes, or off-piste on horseback or with dogs, on a sled or snowmobile. You can climb ice and ski at bird's eye view, taken to the summit by helicopter, turning adventure into risk or designed for travellers who yearn to see such beauty from the sky, brushing one of the last living glaciers, that of the Aneto.

A thousand ways of seeing, of letting yourself be amazed by the impressive nature of Arán, quite rightly the valley of valleys. ✪



arc-racing.com

LÍDERES EN RESTAURACIÓN Y REPARACIÓN DE LLANTAS



Certificación de Calidad en
Restauración y Reparación
de Llantas de Aluminio

91 501 78 87 (7 líneas)

696 40 09 49

atencionalcliente@arc-racing.com

Exposición y venta de primeras marcas de llantas
Visita nuestro catálogo on-line



BBS

DOTZ

O.Z

RONAL


speedline

www.arc-racing.com



GOOD-BYE!

Cambia tus comunicaciones papel por **Logística Digital**



Confirmsign es una plataforma on-line para la transmisión de comunicaciones certificadas, utilizando como canal las direcciones de email. Genera el seguimiento online a través de tickets de entrega en buzón, lectura y respuesta, dejando constancia de todos ellos como prueba en caso de futuros conflictos.

Elimina los costes de impresión y papel, aumenta la productividad de las empresas, refuerza el control y monitorización de las comunicaciones y reduce el riesgo legal. Validado en usos como contratos online, notificaciones, reclamaciones, recobro, gestión de RRHH, documentación confidencial...



Tan Fácil como Siempre. Tan Seguro como Nunca.



confirmsign.com

CALLE REAL, T. 15003 - A CORUÑA, SPAIN

☎ 902 006 385

✉ CONTACT@CONFIRMSIGN.COM

ÓPERA

VALENCIA

Norma (De Vincenzo Bellini)

Palau de les Arts Reina Sofia. Del 8 al 31 de marzo



Producción del Palau de les Arts, cuenta con la dirección escénica de Davide Livermore y la dirección musical de Gustavo Gimeno. Con partitura de Vincenzo Bellini y libreto de Felice Romani, *Norma* está considerada como el paradigma del *bel canto*. Norma, sacerdotisa de los druidas, mantiene un idilio secreto con el gobernador romano Polión a pesar de sus votos de castidad. Tratará de establecer la paz entre los dos pueblos para no perder a su amado. 🌟

Palau de les Arts Reina Sofia. From 8 to 31 March
Produced by the Palau de les Arts, with stage direction by Davide Livermore and musical direction by Gustavo Gimeno. Score by Vincenzo Bellini and libretto by Felice Romani, *Norma* is considered the paradigm of the *bel canto* genre. Norma, a Druid priestess, has a secret love-affair with the Roman Governor Pollione in spite of her vows of chastity. She will try to establish peace between the two communities in order not to lose her lover. 🌟

SALAMANCA

Nabucco (De Giuseppe Verdi)

Centro de Artes Escénicas y de la Música. 7 de marzo



La Compañía Concerlítica trae a la capital charra una de las mejores óperas del romanticismo. *Nabucco*, con música de Verdi y libreto de Solera, es una reflexión sobre dos modos opuestos de vivir la fe religiosa y entender el poder civil. Esta metáfora del cautiverio judío en Babilonia no ha perdido vigencia. 🌟

Centro de Artes Escénicas y de la Música. 7 March
Compañía Concerlítica brings one of the best operas of Romanticism to the capital of Salamanca. *Nabucco*, with music by Verdi and libretto by Solera, is a reflection on two different ways of living religious faith and understanding civil power. This metaphor on Jewish captivity in Babylon is still valid today. 🌟

TEATRO

FERROL

Leo Harlem y Sergio Olalla



Teatro Jofre. 6 de febrero / Teatro Jofre. 6 February

Trendingtronching es el nuevo espectáculo del monologuista televisivo Leo Harlem, que en compañía de Sergio Olalla, disecciona con una mirada burlona lo que fuimos, somos y seremos. Su show es una forma de ver y entender la vida. 🌟

#Trendingtronching is the new show by the television comedian Leo Harlem, who, alongside Sergio Olalla, with great mockery dissects what we were, are and will be with a satirical touch. Their show is a way of seeing and understanding life that shows us the eternal struggle between the classic and the modern, the eternal and the fleeting. 🌟

TEATRO



GRANADA

The Funamviolistas

Teatro Alhambra. 20 y 21 de febrero

El talento une sin estridencias la música, el teatro y la danza en un proyecto llevado a buen puerto por tres mujeres dedicadas en cuerpo y alma a la música: Lila Horovitz (contrabajista), Ana Maou (violinista) y Mayte Olmedilla (violista). La premisa de una idea revolucionaria pone en pie un espectáculo que se apoya, además, en una escenografía sencilla que enmarca la actuación. 🌟

Teatro Alhambra. 20 & 21 February

Talent brings music, theatre and dance together in a project successfully carried out by three women dedicated in body and soul to music: Lila Horovitz (bassist), Ana Maou (violinist) and Mayte Olmedilla (violinist). The premise of a revolutionary idea has set up a show featuring simple scenography supporting the performance. 🌟



EXPOSICIONES

MÁLAGA

Mafalda. 50 años.

La Térmica. Hasta el 17 de febrero | Until 17 February

El nuevo espacio de referencia cultural de Málaga homenajea a uno de los personajes más importantes de cómic, Mafalda, con motivo de su 50 cumpleaños. En medio siglo, Mafalda y sus amigos han conquistado a generaciones de lectores que aprecian esta historieta atemporal y universal. Con una dimensión poética intacta, la niña del lazo en los cabellos nunca ha perdido su carácter moderno y subversivo, simbolizando una resistencia lúcida e irreductible. ♡

Málaga's new cultural benchmark space pays tribute to one of the most important comic characters, Mafalda, on the occasion of her 50th anniversary. In half a century, Mafalda and friends won the hearts of generations of readers who appreciate this timeless and universal comic strip. With an intact poetic dimension, the girl with the hair bow has never lost her modern and subversive nature symbolizing a lucid and unyielding resistance. ♡



VITORIA

¡Quieto todo el mundo! Comienza la movida

Fundación Caja Vital Kutxa. Hasta el 1 de marzo

La Sala Fundación Caja Vital acoge ¡Quieto todo el mundo! Comienza la movida, una mirada a la transgresión vivida durante la década de los 80 en diversos ámbitos sociales y culturales. Más de 1.000 piezas relacionadas con la música, la moda, el arte, el cine, la televisión, la transición política o diversos iconos de la cultura popular. Como curiosidad seriéfila cabe destacar que la muestra acoge el 'coche fantástico' original, con el que se rodó la popular serie de televisión. ♡

CONCIERTOS

Juan Valderrama

Gran Teatro de Cáceres. 12 de marzo

De casta le viene al galgo. Siendo hijo de Juanito Valderrama y Dolores Abril, Juan Valderrama estaba determinado a hacerse un hueco bien grande en el flamenco y la copla. Actualmente presenta su último trabajo, *Ambrosía*. Juan Valderrama publica nuevo disco: *Ambrosía*, un álbum misceláneo que entrelaza composiciones personales con versiones de artistas como Lucho Gatica, Amalia Mendoza, Antonio Machín o Charles Aznavour. ♡



CÁCERES

Gran Teatro de Cáceres. 12 March

A chip off the old block. Son of Juanito Valderrama and Dolores Abril, Juan Valderrama was determined to create himself a niche on the flamenco and copla (popular song) scene. He now presents his latest work, *Ambrosía*, a miscellaneous album that combines personal compositions and versions of artists like Lucho Gatica, Amalia Mendoza, Antonio Machín or Charles Aznavour. ♡

Nobody Move! The Move's Starting

Fundación Caja Vital Kutxa. Until 1 March

Sala Fundación Caja Vital will be the venue for ¡Quieto todo el mundo! Comienza la movida, a look back at the transgression lived during the 1980s in various social and cultural fields. More than 1,000 objects related to music, fashion, art, films, TV, the Spanish political transition or different icons of popular culture. 1980s series followers may like to know the original car (KITT) used in the popular TV series "Knight Rider" can be seen at the exhibition. ♡

SANTA CRUZ DE TENERIFE

María Joao Pires Orquesta Filarmónica de Gran Canaria



Auditorio de Tenerife. 31 de enero | AAuditorio de Tenerife. 31 January

El 31 Festival de Música de Canarias 2015 se enorgullece en contar con la genial pianista portuguesa. Pires adquirió fama internacional al ganar el concurso del bicentenario de Beethoven en 1970, que se celebró en Bruselas. ♡

The 31 Festival de Música de Canarias 2015 prides itself in having the presence of the great Portuguese pianist. Pires acquired international fame by winning the Beethoven bicentennial competition in 1970, which was held in Brussels. Since then, she is regularly invited by the great orchestras of many countries to play in concert halls all over the world... ♡

Benahavís

La elección más natural



www.benahavis.es

*Golf, Gastronomía
Hoteles de Lujo y Naturaleza*

El Público, en el Teatro Real

El Público, at the Teatro Real



EL TEATRO REAL ACOGERÁ EN FEBRERO EL ESTRENO MUNDIAL DE LA ÓPERA EL PÚBLICO, INSPIRADA EN LA OBRA HOMÓNIMA DE FEDERICO GARCÍA LORCA, CON LIBRETO DEL ESCRITOR ANDRÉS IBÁÑEZ.

El polifacético compositor Mauricio Sotelo, cuya obra se caracteriza por unir el lenguaje de la música clásica con las raíces del flamenco y del arte español, ha sido el encargado de crear la partitura, buscando expresar el contenido misterioso y visionario que Lorca plasmó en su drama.

El fantástico cantaor Arcángel encabeza un largo y excelente reparto, que actuará con el guitarrista Cañizares, el percusionista Agustín Diassera, el Coro Titular del Teatro Real y la prestigiosa orquesta austríaca Klangforum Wien, bajo la dirección de Pablo Heras-Casado, uno de los más reputados directores musicales españoles de la actualidad.

El artista plástico alemán Alexander Polzin ha creado una escenografía abierta y evocadora de los diferentes estados anímicos de los protagonistas de esta nueva ópera, que subirá a escena por primera vez el próximo 24 de febrero en el Teatro Real. 🌟

IN FEBRUARY, THE TEATRO REAL WILL HOST THE WORLD PREMIERE OF THE OPERA EL PÚBLICO, INSPIRED BY THE HOMONYMOUS WORK BY FEDERICO GARCÍA LORCA, WITH A LIBRETTO BY THE AUTHOR ANDRÉS IBÁÑEZ.

The versatile composer Mauricio Sotelo, whose work is distinguished by the combination of traditional classical music with the roots of flamenco and Spanish art, has created a score, seeking to express the mysterious and visionary content reflected in Lorca's drama.

The fantastic cantaor Arcángel leads a long excellent cast who will perform with the guitarist Cañizares, the per-

cussionist Agustín Diassera, the Coro Titular del Teatro Real and the famous Austrian chamber orchestra Klangforum Wien, under the direction of Pablo Heras-Casado, one of today's best-known Spanish musical directors.

The German artist Alexander Polzin has created an open scenery evoking the characters different moods in this new opera, which will premiere on the 24 th of February at the Teatro Real. 🌟



Hansel y Gretel

Ópera de E. Humperdinck
Del 20 de enero al 7 de febrero

Ópera · Conciertos · Danza · Espectáculos familiares



El Público Mauricio Sotelo
Ópera basada en la obra de
Federico García Lorca
Del 24 de febrero al 13 de marzo



Ballet de Hamburgo
Del 18 al 21 de marzo



Fidelio Beethoven
Del 27 de mayo al 17 de junio

... La traviata, Audra McDonald, War Requiem, Omelette...

Regálate Granada



AYUNTAMIENTO
DE GRANADA
Casa de Zafra. Albaicín



www.granadatur.com

Descubre Granada
con GranadaCard.
Toda Granada en una tarjeta.

Viajeros on line!

Travelling on line!

Bamboo Paper

Recupera el espíritu de los blocs de notas en los que plasmar pensamientos y dibujos así como tomar notas y, cómo no, también dibujar de forma simple y clara. Desarrollado por Wacom, esta herramienta está muy enfocada a los lápices stylus y ha mejorado la posibilidad de trabajar desde cualquier lugar, sin necesidad de estar en el trabajo o en casa para ello. *Bamboo Paper* permite mantener estos documentos creados de forma que se puedan organizar y compartir. ✪



Recover the spirit of notebooks in which you capture your thoughts and drawings, as well as take notes, and, naturally, also draw in a straightforward and simple way. Developed by Wacom, this tool is especially designed for Stylus pens and has improved the possibility of working from anywhere, without having to be in the office or at home. *Bamboo Paper* allows you to store these documents created so they can be organized and shared. ✪

Find My Bags

Si su viaje termina de manera indeseada y tiene la mala suerte de perder sus maletas esta app las seguirá como un perro fiel y le informará de dónde están y cuánto tiempo tardarán en reunirse con usted. Para ello, además de instalar esta app, bastará con introducir el número de denuncia y su apellido y empezará a darle información actualizada de sus pertenencias. ✪

If your journey ends in an unfortunate way and you are unlucky enough to lose your bags, this app will trace them like a faithful dog and let you know

where they are and how long it will take them to be reunited with you. In addition to installing this app, you can simply enter the claim number and your surname and it will start giving you updated information about your belongings. ✪



Wazypark

Se acabó dar vueltas sin sentido buscando una plaza de apartamento. Gracias a *Wazypark* usted podrá ver en su dispositivo la localización del espacio, el tiempo desde que se liberó y el que tarda en llegar, además del vehículo que lo dejó libre, para hacerse una idea de si su coche cabe en él o no. Además, también permite recibir notificaciones diversas, como si hay un guardia multando por la zona, informes de la seguridad con respecto a robos, multas o diversas incidencias. Más práctico, imposible. ✪



No more going meaningless around in circles looking for a parking space. Thanks to *Wazypark*, you'll be able to see a space on your device, when it was left free and how long it will take you to get there, as well as the vehicle that left it so you can get an idea if your car fits in or not. In addition, you can also receive notifications of incidents such as if there is a traffic warden putting fines in the zone, as well as area security reports regarding thefts, fines or various incidents. More practical, impossible. ✪

Parte de nieve | Snow Report

Permite acceder al estado de la nieve y pistas en más de 2.000 estaciones ofrecidas por *Onthesnow* en todo el mundo. Cuenta con informes de esquiadores, mapas de pistas, pronóstico del tiempo, sección nieve polvo que indica los totales de nieve caída e incluso la posibilidad de compartir fotos o estado de la nieve desde las pistas. También puede resultar muy útil el GPS que lleva incorporado para dar la posibilidad al usuario de encontrar las estaciones más cercanas. ✪

Gives you access to snow conditions and slopes at over 2,000 ski resorts across the globe brought to you by *Onthesnow*. It has reports on skiers, slope maps, weather forecast, powder snow section indicating total snowfall and even the possibility of sharing photos or snow conditions from slopes. It also has a useful GPS giving the user the chance to find the nearest resorts. ✪





Modernización Parador Cañadas del Teide



Hotel Faro Jandia Fuerteventura

SI PUDIERAS SALVAR SU VIDA,
¿LO HARÍAS?

HAZTE SOCIO DE UNICEF

HOY PUEDES CONVERTIRTE EN LA PERSONA
MÁS IMPORTANTE PARA ÉL. TE NECESITAMOS.

902 31 41 31

www.unicef.es/hazte-socio

unicef 



*¡Ay que larga es esta vida!
¡qué duros estos destierros!
¡esta cárcel, estos hierros
en que el alma está metida!
Sólo esperar la salida me causa dolor tan fiero,
que me muero porque no muero...*

La ciudad amurallada vive con intensidad el

V Centenario de Santa Teresa de Jesús

THE WALLED CITY IS INTENSELY LIVING THE
5TH CENTENARY OF SAINT TERESA OF JESUS

Texto/Written by: **Marian García** • Fotos/Photos by: **David Castro**



*Ávila cannot be understood
without Saint Teresa of Jesus
and Saint Teresa of Jesus
cannot be understood
without Ávila*

Ávila no se entiende sin Santa Teresa de Jesús y Santa Teresa de Jesús no se entiende sin Ávila

Ya está en marcha la completa agenda diseñada para la celebración del V Centenario de Santa Teresa de Jesús. Ávila será el epicentro del recuerdo de la santa andariega, mística y reconocida escritora. Es la ciudad de su infancia, de su juventud, de su madurez. Fue su punto de partida y también de retorno. Santa Teresa es Ávila y Ávila es Santa Teresa, sin duda una de las figuras más excepcionales de la espiritualidad española.

La Ávila teresiana, la que permanecerá y permanece durante el V centenario del nacimiento de la santa, se inicia en su casa natal, ahora iglesia y convento. Prosigue en la Iglesia de San Juan Bautista donde

fue bautizada; en el Palacio de Núñez Vela, donde residía el padrino de la santa; en el mirador de los Cuatro Postes sobre la ciudad amurallada donde comenzó la 'huida' a tierra de 'moros'; pasa por el puente sobre el río Adaja; por el Convento de Nuestra Señora de Gracia, donde se produce el internado involuntario de Teresa de Jesús y sobre todo por el Monasterio de la Encarnación, esencial en la vida de la santa y donde permaneció décadas.

El recorrido teresiano se completa con la casa de doña Guiomar, amiga íntima de la beata; la iglesia de Santo Tomás, lugar de la increpación; la primera fundación de la santa, el Monasterio de San José-las Madres; la basílica de San Vicente; la capilla

de Santa Teresa en la catedral abulense y el Centro de Interpretación de la Mística.

Los actos de V Centenario de Santa Teresa se vertebran sobre dos grandes sendas: 'Huellas de Teresa de Jesús', que partirán de Ávila y recorrerá los 17 municipios donde la santa fundó sus conventos, y 'Caminos Teresianos', con sus viajes más célebres, empezando por 'de la cuna al sepulcro', que parte de Ávila y acaba en Alba de Tormes, donde murió.

En el apartado más cultural, el recuerdo de la santa se concentrará en dos grandes exposiciones, aunque habrá otras seis de menor envergadura. La primera de ellas –'Santa Teresa de Jesús, maestra de oración'– será una nueva edición de las *Edades del Hom-*



INTIMISTA COMO LA PROPIA SANTA

EL PALACIO PIEDRAS ALBAS ALBERGA EL PARADOR DE ÁVILA, ADOSADO A LAS MURALLAS MEJOR CONSERVADAS DEL MUNDO.

Iglesias, conventos, palacios renacentistas... Las murallas de Ávila custodian una ciudad plagada de tesoros patrimoniales. Una de esas joyas es, sin duda, el Palacio Piedras Albas, lugar donde se ubica el Parador de Ávila. Está adosado a las murallas mejor conservadas del mundo, en el casco histórico de la ciudad, dentro del recinto amurallado, cerca de los lugares más bellos de la capital abulense.

El interior del Parador de Ávila, como si se acordara de su santa más reconocida, es intimista y acogedor, las habitaciones son amplias, perfectas para descansar. El comedor, con vistas al jardín y a la muralla a través de un patio acristalado, hace del Parador un lugar majestuoso, acorde con muchos de los edificios que el viajero puede encontrar en la ciudad Patrimonio Cultural Mundial.

Desde el Parador, el viajero no puede abandonar Ávila sin darse un paseo por el adarve de la muralla, y perderse por las calles de su casco histórico, sembrado de encanto en cada plaza, cada calle y cada esquina. ✪

OH, HOW LONG IS THIS LIFE! / HOW HARD THESE EXILES, / THIS JAIL, THESE IRON BARS / IN WHICH THE SOUL IS IMPRISONED! / JUST AWAITING THE DEPARTURE CAUSES SUCH PAIN, / THAT I DIE BECAUSE I DO NOT DIE...

The full agenda designed for the celebration of the 5th Centenary of Saint Teresa of Jesus is already underway. Ávila will be the epicentre of the memory of the wandering saint, the mystic and renowned authoress. It is the city of her childhood, her youth, and her mature years. It was her starting point and also that of her return. Saint Teresa is Ávila and Ávila is Saint Teresa, undoubtedly one of the most outstanding figures of Spanish spirituality.

Teresian Ávila, the one which will remain and remains throughout the 5th Centenary of the Saint's birth, starts at her birthplace, now a church and convent. It continues in the Church of San Juan Bautista where she was baptized; the Palace of Núñez

Vela, where the Saint's godfather lived; the Mirador de los Cuatro Postes over the walled city where the 'escape' to "Moorish" lands began; it crosses the bridge over the river Adaja; then the Convent of Nuestra Señora de Gracia, where she had to stay against her wishes, and, above all, the Monastery of la Encarnación, essential in the life of the Saint and where she lived for decades.

The Trail of Teresa is completed with the House of Doña Guiomar, the Saint's close friend; the Church of Santo Tomás, the place of the famous reprimand; Teresa's first foundation, the Monastery of San José-las Madres; the Basilica of San Vicente; the Chapel of Saint Teresa in Ávila Cathedral and the Mysticism Interpretation Centre.

INTIMATE LIKE THE SAINT HERSELF

THE PARADOR DE ÁVILA IS HOUSED IN PIEDRAS ALBAS PALACE, ATTACHED TO THE BEST PRESERVED WALLS IN THE WORLD.

Churches, convents, Renaissance palaces... Ávila's walls guard a city filled with heritage treasures. One of those jewels is, without a doubt, Piedras Albas Palace, the site of the Parador de Ávila. It is attached to the best preserved walls in the world, located in the historic town centre, within the walled enclosure, close to the most beautiful places in Ávila capital.

The interior of the Parador de Ávila, as if a tribute to its famous Saint, is intimate and welcoming, with spacious rooms, perfect for rest. The dining room, with views onto the garden and the wall through a glazed courtyard, makes the Parador a majestic place, consistent with many of the buildings the traveller can find in this World Cultural Heritage city.

From the Parador, the traveller cannot leave Ávila without taking a stroll along the ramparts, and through the streets of the old quarters, where every square, street and corner is filled with charm. ♻️

La ciudad está preñada de referencias a la mística, siendo posible hacer un recorrido por la vida de la santa a través de los vestigios que aún se conservan

The city is full of references to the Mystic, and it is possible to make a journey through the Saint's life visiting the vestiges still remaining today



bre, compartiendo sede Ávila y Alba de Tormes. La segunda, en la Biblioteca Nacional, narrará la vida de la santa a partir de su obra escrita y analizará su vinculación con personajes de la época.

Los actos del centenario se completan con la agenda musical programada por la Consejería de Cultura. En artes escénicas, además de varios ciclos, la compañía de teatro Corsario representará diversos pasajes de la vida de la santa. ♻️

The events to be held to celebrate the 5th Centenary are arranged in two major itineraries: 'Huellas de Teresa de Jesús' [The Trail of Teresa of Jesus], which will start in Ávila and visit the 17 municipalities where the Saint founded her convents, and 'Caminos Teresianos'

[Teresian Paths], with the Saint's most famous trips, starting in Ávila with 'from the cradle to the grave', and ending in Alba de Tormes, the place of her death. In the cultural section, the memory of the Saint will be concentrated in two major exhibitions, although there will be six other



La cocina del Parador de Ávila se suma a la celebración del V Centenario del Nacimiento de Santa Teresa ofreciendo un menú inspirado en la tradición culinaria teresiana y carmelitana. Los 'entretenimientos para compartir' –patatas revolconas con torreznos, berenjenas en cazuela y lomos de sardina en escabeche– anticipan unos entrantes a base de judías blancas de indias con bacalao, estofadas con verduritas del huerto del convento. Suculenta antepara al plato principal que consiste en taco de Avileña Negra-Ibérica con patatas de Málaga al romero y espárragos de San Juan de la Cruz. Y como dulce despedida, natillas carmelitanas con bizcocho de maitines y nieve de hierbaluisa. Todo regado con excelente bodega Denominación de Origen.



The Parador de Avila restaurant joins the celebration of the 5th Centenary of Saint Teresa's birth by offering you a menu inspired by Teresian and Carmelite culinary tradition. The *entretenimientos para compartir* –potatoes stewed with bacon, stewed aubergines, marinated sardine fillets– anticipate starters of white beans and cod stewed with vegetables from the convent garden. A succulent prelude to the main dish consisting of Avileña Negra Ibérica beef with Málaga rosemary potatoes and St. John of the Cross asparagus! And, as a sweet farewell, Carmelite custard with Matins cake and lemon verbena snow. All served with excellent D.O. wines. ✪

smaller ones. The first –'Santa Teresa de Jesús, maestra de oración' [St Teresa, mistress of prayer] – will be a new edition of the Edades del Hombre [Ages of Man], held in both Ávila and Alba de Tormes. The second, in the Spanish National Library, will tell the life of the Saint based on her written works and analyse her relationship

with people of the time. Centenary celebrations will be completed with a musical agenda organised by the Department of Culture. In performing arts, in addition to several cycles, the theatre group Corsario will represent various passages from the Saint's life. ✪



Parador de León

Sabores que abrigan

EL INVIERNO INVITA A DISFRUTAR DEL COCIDO EN PARADORES
IN WINTER, ENJOY A TASTY STEW AT PARADOR RESTAURANTS

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

POCOS ELEMENTOS VERTEBRAN TANTO A UN PAÍS COMO SU GASTRONOMÍA POPULAR. PLATOS CONOCIDOS Y SABOREADOS DESDE LA INFANCIA QUE DETERMINAN ESAS PREFERENCIAS PERSONALES A LAS QUE, TARDE O TEMPRANO, SE ACABA VOLVIENDO. ESO ES ASÍ, SIN DISCUSIÓN ALGUNA. TAL ES EL CASO DEL COCIDO, ESE REY DE LAS MESAS DE LA ESTACIÓN FRÍA CON UNA CARA DIFERENTE EN CADA PUNTO CARDINAL.

No hay que buscar tres pies al gato buscando una receta canónica de este plato. Al fin y al cabo, ¿a qué podemos llamar cocido? Ya salga de unos fogones leoneses, madrileños o canarios, es un guiso hecho en una buena olla con agua en la que se mezclan con paciencia y tiento buenas carnes, embutidos, legumbres y verduras. A partir de aquí, cualquier variación es aceptable.

En su árbol familiar, el cocido tiene como pariente lejano a la célebre 'olla podrida', que ya quitaba el hambre en el siglo XV y debe su poco apetitoso apellido al término poderida, es decir, poderosa. La

razón de su poder hay que buscarla bien en la naturaleza contundente de sus ingredientes o bien en que solamente los de sobrada economía podían permitirse un plato como este.

El hambre del Siglo de Oro le puso adjetivos de relumbrón y la alzaron al carro de las letras. Así para Calderón de la Barca la olla podrida era "la princesa de los cocidos" y Cervantes tuvo a bien ponerla en boca de Sancho Panza, que en las páginas de El Quijote suspiraba por una buena ración que le aliviara los sinsabores de la compañía del lunático hidalgo. Desde entonces el número de adeptos a esta religión laica no ha dejado de crecer. ✪



Warming dishes

The reason for its “power” must be sought either in the forceful nature of its ingredients or that only those wealthy enough could afford a dish like this

FEW THINGS PROVIDE THE BACKBONE OF A COUNTRY LIKE ITS LOCAL COOKING. DISHES FAMILIAR TO US ALL AND EATEN SINCE CHILDHOOD, DETERMINING OUR PERSONAL PREFERENCES THAT, SOONER OR LATER, COME BACK. THIS IS TRUE, WITHOUT ANY DOUBT. SUCH IS THE CASE OF THE STEW, THAT “KING OF THE TABLES” IN THE COLD SEASON WITH A DIFFERENT FACE IN EVERY CARDINAL POINT.

There’s no need to complicate matters looking for the ideal recipe for this dish. After all, what is a stew? Whether made on a stove in León, Madrid or the Canary Islands, it is a meal made in a good pot of water in which fresh meat, sausages, legumes and vegetables are all mixed with patience and care. From here, any variation is acceptable.

In its family tree, the distant relative of the stew in Spain is the famous ‘olla podrida’, which fed many stomachs in the 15th century, the second part of its name coming from poderida, (poderosa, meaning “powerful” and not “podrida”

meaning “rotten”). The reason for its “power” must be sought either in the forceful nature of its ingredients or that only those wealthy enough could afford a dish like this.

The hunger of the Spanish Golden Age added flashy adjectives and it was mentioned by men of letters. Thus, for Calderón de la Barca “olla podrida” was “the Princess of Stews” and Cervantes made Sancho Panza mention it in Don Quixote, longing for a good plateful to ease the troubles of the company of the crazy gentleman. Since then the number of followers of this secular religion has steadily grown. ☪

La razón de su poder hay que buscarla bien en la naturaleza contundente de sus ingredientes o bien en que solamente los de sobrada economía podían permitirse un plato como este

EL MISTERIOSO COCIDO MARAGATO

El Parador de San Marcos, en León, uno de los establecimientos más emblemáticos de la Red, tiene a gala una oferta gastronómica asentada en la tradición local, así que no faltan manjares como la morcilla, el picadillo y enjundiosos platos como el cocido maragato. Es éste un cocido peculiar, sin duda. Su principal característica es que, asómbrense, su orden de servicio (los llamados vuelcos) es inverso respecto a los demás. Atención: primero va la carne, después la verdura y, como colofón, sopa y postre. Mientras se ponen de acuerdo, y no, los expertos argumentan apasionadamente la razón de esta disposición.

Ya fueran arrieros, campesinos o las tropas durante la Guerra de Independencia fue el duro pragmático quien impuso que los comensales se armaran con el arsenal calórico de las carnes para empezar esta colación. ¡Y qué carnes! En las fuentes se acomodan generosamente morcillo, lacón, pie de cerdo, pollo de corral, oreja de cerdo, chorizo fresco, costilla de cerdo y tocino. La segunda etapa de este viario gozoso pasa por los garbanzos acompañados de la berza concluyendo con una sopa que aprovecha el rico caldo de la carne. ♻️



GALICIA: TIERRA DE ENXEBRES Y BUEN COCIDO GALLEGO

Son los Enxebres establecimientos que en los **paradores gallegos de Santiago de Compostela, Vilalba, Verín, Pontevedra, Monforte, Tui y Baiona** ofrecen las excelencias de la cocina gallega. Allí aguardan al viajero los picoteos livianos y también los platos sagrados del recetario galaico, los vinos de la tierra y su repostería irremplazable, en la que la filloa es el postre por excelencia. Cuando aprieta el frío y la matanza del porco nos ha surtido de carnes es tiempo propicio para el cocido gallego. Justamente, salvo una pieza de gallina, el cerdo es el producto principal que encontramos en las carnes. Todo se aprovecha con gusto. El lacón, espinazo, jarrete, chorizo, cachucha, morros y rabos sirven de contrapunto a los fideos, garbanzos y grelos. Y como de Galicia se trata, se sirve con las filloas hechas con el propio caldo. ♻️



GALICIA: LAND OF ENXEBRES AND GOOD GALICIAN STEW

Enxebres are establishments that in **the Galician paradores of Santiago de Compostela, Vilalba, Verín, Pontevedra, Monforte, Tui and Baiona** serve the excellences of Galician cuisine, where the traveller can enjoy light snacks as well as sacred dishes of Galician cuisine, local wines and its unbeatable pastries, where the filloa is the dessert par excellence.

In the colder season, when the slaughtering of the pig has provided an assortment of meats, it's time for the Galician stew. Precisely, except for a piece of chicken, pork is the main meat product found. Every part of the pig is taken advantage of. Shank, backbone, hock, chorizo, snouts and tails are the counterpoint to the noodles, chickpeas and turnip greens. And, as we're in Galicia, it is served with filloas (pancakes) cooked in the stock. ♻️

THE MYSTERIOUS MARAGATO STEW

The Parador de San Marcos, in León, one of the network's most emblematic establishments, has a cuisine based on local tradition, with dishes like Maragato Stew containing ingredients such as black pudding and chopped meat. It is no doubt a peculiar dish. Its main characteristic is, you'll never believe it, the way it is served (the so-called vuelcos), the other way round compared with others. Take note: first the meat is served, then the vegetables and, as the climax, the soup and dessert. Whether they come to an agreement, or not, experts passionately argue about the reason for this order.

Whether muleteers, peasants or troops during the War of Independence, it was hard pragmatism that made diners put up with the amount of calories contained in the meat ingredients to start this meal. And what meat! There was plenty room on the dish for shank, cooked ham, pig's trotters, free-range chicken, pork ear, fresh chorizo, pork ribs and fat bacon. The second dish was chickpeas with cabbage, and finally, a broth containing all the richness of the cooked ingredients. ✪

**EL COCIDO DE TABA EN CHINCHÓN**

Antiguo convento agustino, algo queda en él de aquella atmósfera en el **Parador de Chinchón**. Su ambiente de sosiego es idóneo para el descanso y los placeres de la mesa. Con el espíritu en paz se disfruta mejor de su cochinillo, la sopa de ajo, el cordero y el cocido de taba, una receta recuperada del siglo XIX. Este cocido, que debe su nombre al hueso de taba que aporta sabor y sustancia, es una buena prueba de la diversidad del recetario de este plato invernal. Junto a ingredientes comunes como el morcillo, el tocino o los garbanzos sorprende la presencia de otros infrecuentes como los cangrejos de río y el cuello de ganso relleno. Los prejuicios del comensal, caso de existir todavía, pueden adobarse en el moje, con una salsita a base de tomate triturado, cominos, ajo y azafrán. Nadie ha quedado decepcionado hasta el momento. ✪

BONE STEW IN CHINCHÓN

A former Augustinian convent, today's Parador still conserves some of its atmosphere, ideal for relaxation and the pleasures of the table. With one's spirit in peace one can enjoy better its suckling pig, garlic soup, lamb and bone stew, a recipe recovered from the 19th century. The stew, which takes its name from the shinbone which gives it flavour and substance, is a good example of the diversity of the recipes of this winter dish. Together with common ingredients like shank, fat bacon or chickpeas, we are surprised by the presence of more unusual other ones like crayfish and stuffed goose neck. If the diner still has any prejudices left, they can be dipped in a sauce made of tomato, cumin, garlic and saffron. So far, no one has been disappointed. ✪

EN CANTABRIA, COCIDO LEBANIEGO Y MONTAÑÉS

Cantabria cuenta con una gastronomía tradicional que ya de por sí merece una visita curiosa. Sin necesidad de alejarnos demasiado, podemos gozar de los majestuosos Picos de Europa en el **Parador de Fuente Dé** así como de las playas en el **Parador de Santillana del Mar**. ¿Quién dijo que no se podía tener todo a la vez?

El cocido lebaniego, ejecutado magistralmente en el Parador de Fuente Dé, tiene como condición sine qua non usar como materia prima el garbanzo local. Y es que los garbanzos de Liébana con su pequeño tamaño y su textura mantecosa redondean la perfección de este plato que lleva, además, punta de jamón, morcillo, repollo, hueso de rodilla de ternera, relleno y panceta.

En la Casona de los Barreda-Bracho, Parador de Santillana del Mar, se sirve el cocido montañés que desde el XVII es un puntal de la cocina cántabra. Al igual que el cocido lebaniego, el elemento diferenciador del plato se halla en la legumbre utilizada. En este caso, el protagonismo pasa a la alubia blanca que hace un buen matrimonio con los productos de la matanza como la careta, panceta, manos, costilla y chorizo. ✪



IN CANTABRIA, HIGHLAND & LIEBANA STEW

Cantabria has a traditional gastronomy well worth a visit just for this reason. Without going too far, we can enjoy the majestic Picos de Europa at the **Parador de Fuente Dé** as well as beaches at the **Parador de Santillana del Mar**. Who said you can't have it all at the same time?

Liebana Stew, masterfully made at the Parador de Fuente Dé, must use only local chickpeas. This is because Liebana chickpeas are small with a buttery texture, which round off the perfection of this dish which also contains ham bone, shank, cabbage, calf knee bone, stuffing and fat bacon. At the Casona de los Barreda-Bracho, Parador de Santillana del Mar, Highland Stew is served, which has been a mainstay of Cantabrian cuisine since the 17th century. Like Liebana Stew, the differentiating element of the dish lies in the legume used. In this case, it is the white bean, which is masterfully combined with slaughtered pig parts such as jowl, bacon, trotters, ribs and chorizo. 🍴

COCIDO MADRILEÑO DE ALCALÁ DE HENARES

El cocido de la Villa y Corte, o cocido en dos vuelcos, es uno de los platos más representativos de la cocina de Madrid. Si bien tuvo humilde cuna, se ganó por derecho propio un sitio de honor en las mesas nobles de la capital de España. Tiene algo de coherencia histórica que el descendiente de la olla podrida tenga un predicamento especial en una localidad tan cervantina como Alcalá de Henares. En el Parador saben tratar aquellos guisos tan literarios como los duelos y quebrantos, el guiso de las Bodas de Camacho o las Migas Ilustradas.

La Hostería tiene el mérito de tener un pie entre la modernidad y la costumbre de antaño, sin afectación alguna. El Parador sabe cómo preparar el cocido que cautivara tanto a reyes como a parias. Sus delicadas proporciones entre carnes (ave, ternera y cerdo) y verduras (judía verde, repollo y zanahoria) no son casuales y explican el porqué de su tirón popular. 🍴



COCIDO MADRILEÑO AT ALCALÁ DE HENARES

One of the most representative dishes of Madrid cuisine is its stew, Cocido Madrileño [Madrid Stew]. Although of humble origin, it gained its place of honour in its own right on the noble tables of the capital of Spain. It has some historical coherence that the descendant of the "olla podrida" has a special predicament in a town so related to Cervantes as Alcalá de Henares. At the Parador they know how to treat those literary stews such as duelos y quebrantos, the stew of the Bodas de Camacho or Migas Ilustradas.

The Hostería has the merit of being half-way between modernity and past tradition, without any affectation whatsoever. The Parador knows how to prepare stew that will captivate both kings and pariahs. Its delicate proportions between meat (poultry, beef and pork) and vegetables (green beans, carrots and cabbage) are no accident and explain why it is so popular. 🍴

PUCHERO CANARIO, EL COCIDO ISLEÑO

El gusto por sacarle partido a las ollas no es privativo de la península. Los canarios tienen su propia versión de este plato. Como era previsible, también con sus peculiaridades. Como el cocido canario, llamado puchero, no hay otro. Se acompaña de gofio y de una gran cantidad de hortalizas como los boniatos, la calabaza, la judías. En el puchero canario, primero se toma el caldo, se continúa con garbanzos, verduras y carne. Se sirve, claro está, con el escaldón de gofio y los diferentes tipos de mojo. Si además, somos tan afortunados de probar el puchero en el Parador de Cañadas del Teide, mucho mejor. Esta acogedora casa de alta montaña situado en el interior del Parque Nacional del Teide nos permitirá gozar a la vez de los tesoros naturales canarios y su vibrante gastronomía. 🍴



CANARY ISLAND STEW, THE ISLAND STEW

The taste for stews is not limited only to the Peninsula. The Canaries have their own version of this dish. As expected, also with its own peculiarities. Nothing can be compared to the Canary Island stew, called puchero [pot]. It is served with gofio [a type of porridge] and lots of vegetables such as sweet potatoes, pumpkin, green beans. First the broth is served, then the chickpeas, vegetables and meat. It is also served with escaldón de gofio and the different types of mojo sauce. If furthermore, we are lucky enough to enjoy this stew at the Parador de Cañadas del Teide, then so much the better. This pleasant high mountain lodge located within the Teide National Park will allow us to enjoy at the same time the island's natural treasures and delicious gastronomy. 🍴

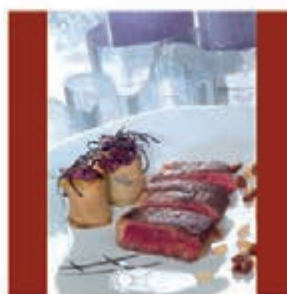


Info: +351 258 911 271 / WWW.AOPEDOMAR.COM / Facebook: AOPEDOMAR



gruponortenos

carne excelente.



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 00 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com



Especial Hostelería

RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

JUAN CARLOS I. EL HOMBRE QUE PUDO REINAR

COMO LA SOMBRA QUE SE VA

Nueva novela de Antonio Muñoz Molina

El 4 de abril de 1968 Martin Luther King fue asesinado. Durante el tiempo en que permaneció en fuga, su asesino, James Earl Ray, pasó diez días en Lisboa tratando de conseguir un visado para Angola. Obsesionado por este hombre fascinante, Muñoz Molina reconstruye su crimen, su huida y su captura, pero sobre todo sus pasos por la ciudad. Original, apasionante y honesta. ✪

LIKE THE SHADOW THAT LEAVES

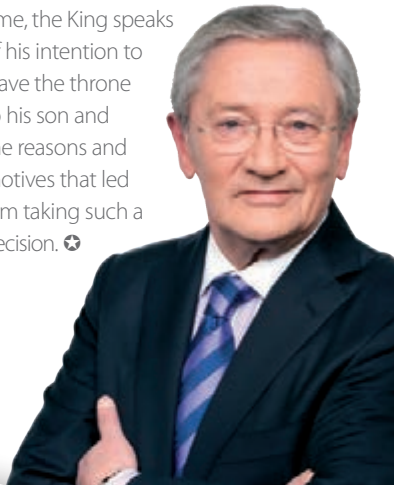
New novel by Antonio Muñoz Molina

On 4 April 1968 Martin Luther King was assassinated. During the time his killer, James Earl Ray, was on the run, he spent ten days in Lisbon trying to get a visa for Angola. Obsessed by this fascinating man, Muñoz Molina reconstructs his crime, his escape and his capture, but above all his steps through the city. Original, exciting and honest. ✪

Fernando Ónega presenta su particular crónica sobre el reinado de Juan Carlos I, que cuenta con el primer testimonio exclusivo del monarca tras su abdicación. Por primera vez el Rey habla de su intención de dejar el trono en manos de su hijo y de las razones y motivos que le llevaron a plantearse una decisión así. ✪

JUAN CARLOS I. THE MAN WHO COULD REIGN

Fernando Ónega presents his particular story about the reign of King Juan Carlos I, which has the monarch's first exclusive testimony following his abdication. For the first time, the King speaks of his intention to leave the throne to his son and the reasons and motives that led him taking such a decision. ✪



TAMBIÉN ESTO PASARÁ

Una novela divertida, sexy y conmovedora de Milena Busquets

Una exploración sin reservas sobre la complejidad de las relaciones entre madre e hija. Una reflexión sobre el carácter inexorable de la enfermedad, la decadencia y la muerte. Milena Busquets trata temas universales con una lucidez sorprendente, evitando los clichés, logrando una empatía total con el lector y creando un mundo literario embriagador. ✪

THIS WILL ALSO HAPPEN

A funny, sexy and moving novel by Milena Busquets

An exploration without reservations about the complex mother-daughter relationships. A reflection on the inexorable nature of disease, decadence and death. Milena Busquets deals with universal themes with surprising clarity, avoiding clichés, achieving total empathy with her reader, creating an intoxicating literary world. ✪





DE CÁDIZ A VERÍN, ESPAÑA SUMA CARNAVALES VARIOPINTOS QUE ANTICIPAN LA LARGA CUARESMA

Días de mascaradas y chirigotas

Texto/Written by: **Marian García** • Fotos/Photos by: **Ayuntamiento de Cádiz / Concello de Verín**

Portuario, de malecón, de cantos africanos y criollos, habaneras, sambas, rancheras... y palmas. De influencia genovesa, domesticado en los tiempos duros del franquismo, liberado en la democracia, el carnaval de Cádiz hace bueno el dicho de que el disfraz invierte el orden de las cosas. Rompe estereotipos, enfrenta a las clases sociales, libera la imaginación, crítica lo establecido e impone la sátira y el humor.

Declarado de Interés Turístico Internacional, el carnaval de Cádiz no se entiende sin sus comparsas, sin sus bailes de máscaras y sobre todo sin sus calles. Humor, mucho humor, Cádiz es su carnaval, el trabajo y la imaginación de sus charangas, los amigos unidos en comparsa para instalarse en el chascarrillo, la crítica, la denuncia política y el esperpento social.

A cientos de kilómetros de Cádiz, en el in-

terior de Orense, Verín vive el carnaval –de Interés Turístico nacional– del fervor al Cigarrón, de las máscaras, de la ristra de los seis cencerros, del gran sombrero, de la careta cínica y la desproporcionada sonrisa. El Entroido y los Cigarrones dan la bienvenida a la primavera ‘persiguiendo’ a todo el que se cruce con un látigo de piel de carnero. Anticipa su presencia un pesado traje de 25 kilogramos, una careta de madera con una prolongación metálica, similar a una mitra de aluminio, decorada con motivos astrales o animales, que normalmente suelen ser un buey, una vaca, un lobo o un león.

En los carnavales de Verín se puede acabar cubierto de harina de los pies a la cabeza el día de la farriñada. El Jueves de Comadres, las mujeres de Verín enmiendan la plana a sus vecinos varones, que previamente celebraron el Jueves de Compadres. La procesión de las Sábanas Blancas arranca a media no-



FROM CÁDIZ TO VERÍN, SPAIN CELEBRATES AN ARRAY OF CARNIVALS IN ANTICIPATION OF THE LONG LENT PERIOD

Days of masquerades and satirical songs

Port, jetty, African and Creole chants, habaneras, sambas, rancheras... and handclapping. Of Genoese influence, domesticated during the harsh days of the Franco years, liberated on the arrival of democracy, Cádiz carnival lives up to the saying that the disguise reverses the order of things. It breaks stereotypes, confronts social classes, liberates the imagi-

Cádiz lives up to the saying that the disguise reverses the order of things. Its Carnival breaks stereotypes, confronts social classes, liberates the imagination, criticizes the mainstream and imposes satire and humour

Cádiz hace bueno el dicho de que el disfraz invierte el orden de las cosas. Su carnaval rompe estereotipos, enfrenta a las clases sociales, libera la imaginación, critica lo establecido e impone la sátira y el humor



che del Castillo de Monterrei, dando a la villa aires de misterio, de otro tiempo.

De norte a sur y de sur a norte, España es pródiga en carnavales. Diferentes, contradictorios, jocosos, sobrios, desbordantes, de nuevo cuño, con siglos a la espalda... todos ellos apetecibles y anticipadores del largo tiempo de cuaresma. ✪

nation, criticizes the mainstream and imposes satire and humour.

Declared of International Tourist Interest, the Cádiz Carnival cannot be understood without its comparsas (satiric groups), its masked balls, and, above all, its streets. Humour, lots of humour, Cádiz is its Carnival, the work and imagination of its charangas, friends united in their comparsas to tell their funny stories, or express their criticism, political denunciation or grotesque social satire.

Hundreds of kilometres from Cádiz, in Orense, Verín celebrates its carnival – declared of National Tourist Interest – with its figure El Cigarrón, the masks, the string of cowbells, the huge hat, the cynical mask and disproportionate smile. The Entroido and Cigarrones welcome the spring ‘chasing’ everyone they run into brandishing a sheep skin whip. Its presence is antipa-

ted by a heavy costume weighing 25 kg, a wooden mask with a metal extension, similar to an aluminium mitre, decorated with astral or animal motifs, usually an ox, a cow, a wolf or a lion.

At Verín carnival you might just end up covered in flour from head to toe the day of the fariñada [flour fight]. On Jueves de Comadres [Women’s Thursday], the women of Verín put their male neighbours right, who have previously celebrated Jueves de Compadres [Men’s Thursday]. The Sábanas Blancas [White Sheets] procession leaves at midnight from Monterrei Castle, giving the town airs of mystery, of another age.

From North to South and from South to North, Spain is rich in carnivals. Different, contradictory, humorous, sober, unbounded, newly-fledged or centuries-old... all of them appealing and in anticipation of the long Lent period. ✪



CÁDIZ: DE LUZ Y MAGIA

Cádiz está considerada la ciudad más antigua de occidente. La luz especial y única de La Tacita de Plata convive en armonía perfecta con palacios barrocos, edificios indianos y la arquitectura moderna del **Parador gaditano**. Joya moderna para los amantes del diseño y de las impresionantes vistas a la bahía. Sus terrazas, sus diáfanas habitaciones, su exclusiva piscina, su relajante Spa... son el marco para el disfrute de exquisitos manjares.

El Parador está ubicado a un paso de la playa de La Caleta, testigo de los años en los que el puerto gaditano fue importante nexo de unión con el Nuevo Mundo. El recorrido por el paseo marítimo traslada al viajero, por su semejanza, al malecón de La Habana. El esplendor colonial de la ciudad queda patente, además, en La Catedral, visible desde el mar. Sus barrios, como El Pópulo o el de Santa María, esconden casas barrocas, plazas como la de San Juan de Dios y son paso obligado para disfrutar del pescaíto frito. ✪

La luz especial de La Tacita de Plata convive en armonía perfecta con la arquitectura moderna del Parador gaditano

**VERÍN: DE SILENCIOS, AGUAS Y VINOS**

Frente a la imponente fortaleza medieval de Monterrei se levanta el **Parador de Verín**, un pazo típicamente gallego que ofrece impresionantes vistas al castillo y panorámicas sobre el valle y los viñedos. Atrapa el silencioso y relajado paisaje de la localidad fronteriza con Portugal. El Parador permite pasear por los apacibles jardines, disfrutar la exquisita gastronomía gallega, refrescarse en la piscina. Verín es el lugar perfecto para perderse por los caminos del valle, conocer prestigiosos manantiales como Cabreiroa y Sousas o visitar las bodegas de la DO Monterrei.

El Parador se erige a escasos dos kilómetros de Verín, bañado por el río Támega. En la localidad, la fortaleza de Monterrei conserva tres recintos amurallados, un castillo donde se mantiene la Torre del Homenaje, la iglesia Gótica de Santa María de Gracia y el Palacio de los Condes de Monterrei, que alberga un pequeño museo de arte sacro y al antiguo hospital de peregrinos, hoy albergue para los caminantes que se dirigen a Santiago de Compostela. ✪



El Parador de Verín ofrece impresionantes vistas al castillo y panorámicas sobre el valle y los viñedos



CÁDIZ: LIGHT AND MAGIC

Cádiz is considered to be the most ancient city in the West. The special and unique light of this city popularly called La Tacita de Plata [The Little Silver Cup] coexists in perfect harmony with Baroque palaces, Spanish-American style buildings and the modern architecture of the **Parador de Cádiz**. A modern gem for lovers of design and of the impressive views over the Bay. Its balconies, its airy rooms, its exclusive swimming pool, its relaxing Spa... are the ideal setting for enjoying delicious delicacies.

The Parador stands just a few steps from La Caleta beach, a witness of the years in which the Port of Cádiz was an important link with the New World. A stroll along the promenade reminds the visitor of the Havana Malecón. The colonial splendour of the city can also be clearly seen in the Cathedral, visible from the sea. Neighbourhoods like El Pópulo or Santa María harbour Baroque houses, squares like that of San Juan de Dios and are a must if you want to savour its pescaíto frito [fried fish]. 🌞



VERÍN: SILENCE, WATER AND WINE

Facing the imposing medieval fortress of Monterrei stands the **Parador de Verín**, a typically Galician pazo [manor house] with stunning views of the castle and over the valley and vineyards, capturing the quiet and tranquil landscape of this town bordering with Portugal. In the Parador, you can stroll through its peaceful gardens, enjoy the exquisite Galician cuisine, cool off in the pool. Verín is the perfect place to get away from it all on the valley paths, discover famous springs like Cabreiroa and Sousas or visit the DO Monterrei wineries.

The Parador is located just two kilometres from Verín, bathed by river Támega. In the town, the fortress of Monterrei has three walled enclosures, a castle with its Keep, the Gothic church of Santa María de Gracia and the Palacio de los Condes de Monterrei, which houses a small museum of sacred art and the old Pilgrim hospice, today a hostel for pilgrims on their way to Santiago de Compostela. 🌞

Paraísos detenidos en el tiempo

Havens frozen in time

Texto/Written by: **María José Prieto**

HEREDERA DE OTRA ÉPOCA, LA NATURALEZA DE LAS ISLAS CANARIAS ES UN FÓSIL VIVIENTE. UN CONJUNTO DE SINGULARIDADES INSÓLITAS QUE LA HACEN IMPECABLEMENTE IRREPETIBLE. DESDE EL PARQUE DE GARAJONAY, SUPERVIVIENTE DE LA ERA TERCIARIA, A LAS BALLENAS QUE HAN ELEGIDO LA COSTA DE TENERIFE COMO SU HOGAR, EL ALMA DE ESTA TIERRA SE MUESTRA SOBERBIA Y FASCINANTE.

Los paradores de La Gomera y Cañadas del Teide ofrecen múltiples posibilidades para combinar las fascinantes experiencias de estos paraísos naturales con sus estancias únicas.





Como una madeja de ramas retorcidas, de aspecto fantasmagórico, siniestro, y sin embargo rebosante de vida, de sonidos que nos transportan a eras ya extinguidas, de olores que solo existen aquí, en La Gomera, como muestra viviente de que esta isla preserva el tiempo en cápsulas perennes. La naturaleza del Parque Nacional de Garajonay nos conduce por un escenario de cuento a los rincones más recónditos de la imaginación infantil, donde cada árbol habla de una historia y cada sonido es un misterio que nos adentra en la espesura del bosque.

El Parque Nacional, Patrimonio de la Humanidad, es más que un espacio de color verde esmeralda y raíces enroscadas. Es un trozo de tiempo, un superviviente de la Era Terciaria, cuando los bosques dominaban los continentes. La laurisilva, la reliquia vegetal que habitaba estos parajes hace miles de años, ha permanecido ajena a los avatares, indiferente a los infortunios que han desbaratado otros terrenos. Garajonay es un fósil viviente, una pieza extinta que ha sobrevivido en esta isla por su condición de isla, por estar apartada caprichosamente del terreno continental, gozando así de una personalidad inalterada.

Cuando alguien penetra en este entramado arbóreo se sumerge en un lugar cargado de humedad donde curiosamente no llueve. Así es como entra en escena la niebla, la otra protagonista de este cuento de fósiles y plantas, de la que se sustrae el agua necesaria para la vida. Solo en un lugar como este se puede apreciar esa sensación de estar fuera del tiempo, de caminar entre una vegetación heroica que resiste pese a todo, intacta y virgen a los designios humanos.

Y sin embargo, toda la isla transmite esa emoción. La de ser un espacio varado en el tiempo. Como lo es su sonido, el silbo, grandioso artificio lingüístico que subraya aún más los originales endemismos de estos terruños. Un lenguaje Patrimonio de la Humanidad nacido de la propia morfología de estos parajes inhóspitos e infranqueables, de antaño difícil comunicación, que obligaban a sus habitantes a hablar a través de silbidos que expresaban palabras e incluso frases completas. Una auténtica invención de la sabiduría popular que aún hoy continúa asombrando a los lingüistas. 🌿

INHERITOR OF ANOTHER ERA, NATURE IN THE CANARY ISLANDS IS A LIVING FOSSIL, A UNIQUE COMBINATION OF FEATURES THAT MAKE IT IMPECCABLY UNREPEATABLE. FROM GARAJONAY NATIONAL PARK, A SURVIVOR FROM THE TERTIARY PERIOD, TO THE WHALES THAT HAVE CHOSEN THE TENERIFE COAST AS THEIR HOME, THE SOUL OF THIS LAND IS MAGNIFICENT AND FASCINATING.

With its gnarled and twisted branches, phantasmagoric and sinister, but nevertheless teeming with life, and sounds taking us back to times now extinct, smells existing only here, in La Gomera, as a living demonstration that this island preserves time in perennial capsules. Nature in Garajonay National Park leads us through fairy-tale landscapes to the innermost recesses of a child's imagination, where each tree has a story to tell and each sound is a mystery that takes us deep into the dense forest.

The National Park, World Heritage Site, is not just an emerald green area full of gnarled roots; it's a piece of time, a survivor from the Tertiary period, when continents were covered in forests. The laurisilva (laurel forest), a remnant of the archaic flora that covered these lands thousands of years ago, has remained unaffected by the changes, indifferent to the misfortunes suffered in other lands. Garajonay is a living fossil, an extinct item which has survived on this island because it is an island, for being capriciously isolated from the continental land, thus enjoying an unchanged personality.





When you enter this labyrinth of trees, you become immersed in a moisture-laden place where it curiously doesn't rain. This explains the mist, the other protagonist of this tale of fossils and plants, from which the water necessary for life is extracted. Only in a place like this can you experience that timeless feeling, strolling through epic vegetation that still endures in spite of everything, intact and untouched by human hands.

However, the whole island conveys that feeling of being somewhere that time has come to a standstill. The same occurs with its sound, the whistle, a great linguistic resource that stresses even more the original endemic species of these lands. A World Heritage language created by its own morphology in these inhospitable and impassable places, formerly of difficult communication, which made its inhabitants communicate by whistling that expressed words and even full sentences. A real invention of folk wisdom that continues to amaze linguists even today. 🌿

SOBERBIO ENCLAVE

El edificio del **Parador de La Gomera** está sabiamente edificado en el llano de La Horca, en la entrada del puerto de San Sebastián, la capital. Una estructura que difunde la naturaleza de la isla, de su carácter encallado en el tiempo, emulando a las construcciones del siglo XVI, con el profuso lujo de detalles propio de la época colonial, cuando llegaban las riquezas de allende los mares y se pusieron los ojos en esa tierra desconocida de la que extrajimos riquezas nunca antes vistas. Junto a esta esencia antigua se fusiona el encanto y la atención de los tiempos modernos, con todas sus comodidades, con todo el despliegue que invita al descanso y la tranquilidad. El hermoso jardín inteligentemente trazado y fértil en especies autóctonas y subtropicales y la piscina guarecida por un entorno casi paradisiaco, no hacen más que atestiguar la elegancia de este soberbio enclave. ♻️



MAGNIFICENT ENCLAVE

The Parador de La Gomera building is wisely built on La Horca plain, at the entrance to the port of San Sebastián, the capital. A structure that conveys the island’s “frozen-in-time” nature, emulating 16th-century buildings, featuring a wealth of details pertaining to colonial days, when riches were brought from far-off, unknown lands from where we extracted wealth never seen before.

This old-time essence merges with its modern-day charm and attention, with all its amenities, and all the deployment encouraging rest and relaxation. The beautiful lush garden so intelligently designed and full of autochthonous species and subtropical plants and the pool sheltered by almost paradisiacal surroundings, can only further accentuate the elegance of this magnificent enclave. ♻️



OBSERVANDO BALLENAS EN TENERIFE

Contemplando el mar eterno, sus fértiles aguas, su color azul intenso, calmado y quieto, es posible imaginar la conexión que puede haber con unos seres que comparten con nosotros lo más esencial, la naturaleza misma del vientre materno. Tenerife ofrece el privilegio de observar a unas especies que tanto tienen en común con nuestra creación. Mamíferos como la gigantesca ballena azul o el delfín, tan lejanas en morfología pero tan cercanas en origen. Seres que nadan muy cerca de la costa sur de la isla, deleitándonos con sus giros y cabriolas, exhibiendo toda la majestuosidad de su temperamento.

Tenerife se ha convertido en el primer lugar de Europa en el avistamiento de cetáceos por varias y merecidas razones. En primer lugar, por su proximidad a la costa. En pocos lugares se hace tan sencillo observar a estos mamíferos jugueteando con las aguas o desafiando a la estela de olas que dejan los barcos. En segundo lugar, por la gran variedad de cetáceos que pueden contemplarse, hasta 21 es-

pecies diferentes, algunas de las cuales son residentes habituales como el delfín mular y el calderón tropical. Y la tercera razón, por la fertilidad de las aguas, ricas en alimento y protegidas del azote de los vientos alisios, que han convertido a este lugar en un acogedor hogar para los gigantes marinos.

Estos magníficos ejemplares de sangre caliente, que habitan en un medio de apariencia hostil, son sencillamente un regalo para la vista, un acontecimiento que fascina, que atrapa, que convierte su aparición en un momento casi mágico.

Un paisaje pictórico donde las familias de delfines como el moteado o listado saltan y surfean entre las embarcaciones. No tan osado se muestra el cachalote, ejemplar enorme que se alimenta de calamares gigantes a más de 2.000 metros de profundidad. Se unen al grupo la temible horca, no tan fiera como la pintan, los zifios, seres misteriosos que casi no se asoman para respirar y de los que apenas existen fotografías o el poderoso rorcual, el animal más grande del planeta. ♻️

WHALE-WATCHING IN TENERIFE

Contemplating the endless sea with its fertile deep blue waters, calm and still, it is possible to imagine the connection with beings that share something essential with us, the nature of a mother's womb. Tenerife offers the privilege of watching some species that have a lot in common with our creation. Mammals such as the giant blue whale or dolphin, so distant in morphology but so close in origin. Beings that swim very close to the South coast of the island, delighting us with their breaching and lobtailing, displaying all the majesty of their temperament.

Tenerife is now the first place in Europe in whale-watching for several well-deserved reasons. Firstly, due to its proximity to the coast. Not many are the places where it is so easy to see these mammals frolicking in the water or defying the trail of waves left by boats. Secondly, the variety of cetaceans that can be seen, up to 21 different species, some of which are common residents, such as the bottlenose dolphin and the short-finned pilot whale. And thirdly, for the fertility of the waters, rich in food and protected from exposure to the trade winds, and which have made this place a pleasant home for these giants of the sea.

These magnificent warm-blooded creatures that live in an apparently hostile environment, are a truly rewarding sight, a fascinating and enrapturing spectacle, their sighting being an almost magical moment.

A pictorial landscape where families of Atlantic spotted or striped dolphins leap and surf among vessels. Not so daring is the sperm whale, a huge creature that feeds on giant squid at a depth of 2000 metres. Other members of the group are the fearsome killer whales, not as ferocious as they're made out to be, beaked whales, mysterious beings that hardly come to the surface to breathe and of which few photographs exist, or the mighty blue whale, the largest existing animal on the planet. ♻️



CAMINANDO POR LA LUNA

Ya en el centro de Tenerife, **el Parador de las Cañadas del Teide** se erige a más de mil metros de altura, envuelto por el cautivador paisaje del Parque Nacional, un lugar de irrepetible encanto que alcanza visiones casi místicas. El Teide, ese viejo cráter totémico que aplacó su furia de juventud en el siglo XVII, dejó en la isla un paisaje inigualable, de anchas caminatas y vegetación valiente que ha subsistido adaptándose al terreno con suma altanería.

El Parador nació por iniciativa del Cabildo Insular, que estableció en este paraje una de las puertas al Parque Nacional más visitado de España. Fue construido en 1954 por Tomás Machado, arquitecto de La Orotova, buscando la perfección panorámica del durmiente volcán. El edificio presenta la apariencia de una casona de montaña con todas sus modernas comodidades y respeto por la tranquilidad. Desde este punto se alcanzan un sinfín de rutas que serpentean por este Parque insólito de apariencia lunar. 🌕



WALKING ON THE MOON

Now in the heart of Tenerife, the Parador de las Cañadas del Teide stands more than a thousand metres above sea level, surrounded by the captivating landscape of the National Park, a place of unique charm offering almost mystical visions. El Teide, that ancient totemic crater that appeased its youthful rage in the 17th century, left the island with an unsurpassable landscape, with wide paths and lofty vegetation that has smugly survived adapting to the terrain.

The Parador was established on the initiative of the Island Council on this site, at one of the gateways to the most-visited National Park in Spain. It was built in 1954 by Tomás Machado, an architect from La Orotova, seeking the panoramic perfection of the dormant volcano. The building has the appearance of a large mountain lodge with all the mod cons and respect for tranquillity. From here one can take a wide variety of hiking routes that wind their way through the unusual moon-like landscape of this Park. 🌕

Ceuta.Si

SERVICIOS TURÍSTICOS DE CEUTA

www.ceuta.si



Turismo de Ceuta



@TurismodeCeuta



/destinoceuta

Naturia, Esentia y Civia: tres destinos, un origen



PARADORES SE MIMETIZA CON EL ENTORNO POTENCIANDO LOS EDIFICIOS DE GRAN VALOR HISTÓRICO-MONUMENTAL, EL MAR, LA MONTAÑA Y LAS CIUDADES

Naturia, Esentia, Civia. Tres destinos y un mismo origen: La marca Paradores, como seña de identidad de la tradición hotelera más prestigiosa y reconocible de España. Paradores se mimetiza con el entorno, saca

partido a su ingente patrimonio y la experiencia acumulada durante décadas. Los 94 paradores repartidos por toda la geografía nacional suman una etiqueta más: Esentia, para los paradores situados en entornos de gran valor histórico-monumental o en

puntos de interés turístico cultural; Civia, para los ubicados en el centro o las afueras de núcleos de población urbana y Naturia, para los paradores enclavados en el mar o la montaña y están comprometidos con los valores naturales y ambientales. ✪



Naturia, Esentia and Civia: three destinations, one origin

PARADORES BLEND IN WITH THEIR SURROUNDINGS, PROMOTING BUILDINGS WITH GREAT HISTORICAL AND MONUMENTAL VALUE, THE SEA, THE MOUNTAIN AND CITIES.

Naturia, Esentia, Civia. Three destinations and one origin: the Paradores brand, as a hallmark of the most prestigious and recognizable Spanish hotel tradition. Paradores blend in with their surroun-

dings, make the most of their vast heritage and experience accumulated over decades. The 94 Paradores that can be found nationwide now have another label: Esentia, for Paradores located in places of great historical and monumental

or cultural tourist interest; Civia, for those located in city centres or on the outskirts, and Naturia, for Paradores on the coast or in the mountain and which are committed to natural and environmental values. 🌿



ESENTIA: VIVE, VE, TOCA

Historia que se vive, se ve y se toca. Esta es la filosofía de los **Paradores Esencia. Ávila, León, Hondarribia, Toledo, Almagro, Verín...** hasta completar un total de 41 paradores conforman Esencia. Lugares donde se conjugan la historia, el arte, la cultura, la gastronomía... y que se disfrutan en alcázares, palacios, castillos. El viaje es conocimiento y sorpresa. Paradores aprovecha los muros de sus edificios centenarios para llevar al viajero a la historia más auténtica. Aquella que solo puede vivirse intramuros, alimentarse con las leyendas seculares y no olvidarse jamás. Eso es Paradores Esencia. No perderá Esencia la funcionalidad y comodidades que caracterizan a los paradores, pero sí incidirá en realzar el valor histórico de sus joyas arquitectónicas. Para ello, habrá visitas guiadas a los paradores, se identificarán y serán accesibles las colecciones de arte, se fomentarán las actividades culturales, tertulias, ciclos de conciertos, calendario de actividades lúdicas, se podrá acceder a un banco de libros en las habitaciones o se fomentarán las bibliotecas con encanto. Para el entorno, Paradores promoverá visitas guiadas a la ciudad, contando con los profesionales locales. ✪



Travelling is knowledge and surprise. Paradores makes the most of the walls of their ancient buildings to offer their guests authentic history

El viaje es conocimiento y sorpresa, Paradores aprovecha los muros de sus edificios centenarios para llevar al viajero a la historia más auténtica

ESENTIA: LIVE, SEE, TOUCH

Live, see and touch history. This is the philosophy of Paradores Esencia. Ávila, León, Hondarribia, Toledo, Almagro, Verín... up to a total of 41 Paradores make up Esencia. Places where history, art, culture and gastronomy all come together ... to be enjoyed in fortresses, palaces and castles. Travelling is knowledge and surprise. Paradores makes the most of the walls of their ancient buildings to offer their guests authentic history. History that can only be experienced within the walls, fed with centuries-old

legends which will never be forgotten. This is Paradores Esencia.

Esencia will not lose the functionality and commodities characteristic of Paradores, but emphasis will be given to enhance the historical value of their architectural gems. There will be guided tours of the buildings. Their art collections will be identified and made accessible. Cultural activities, gatherings, concerts and entertainment activities will be organised. Books will be available in the rooms and charming libraries will be created. Paradores will promote guided visits of the city by local professionals. ✪




PARADORES
NATURA

**NATURA:
ATRAPA
EL EQUILIBRIO**

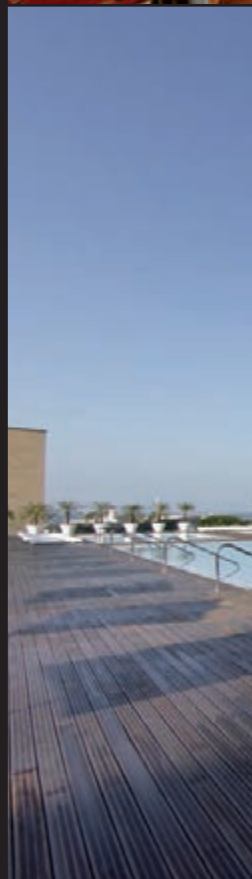
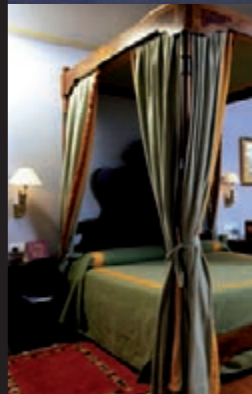
Arties, Fuente Dé, La Gomera, Ribadeo, Villafranca del Bierzo, Cazorla... 28 Paradores cuelgan la etiqueta de Natura, establecimientos enclavados en zonas de playa o montaña. Comprometidos con la difusión de los valores ecológicos, el contacto con la naturaleza y potenciadores del conocimiento del entorno. Asomado a un acantilado, rodeado de un campo de golf, en plena montaña, al lado de un lago de postal... En los Paradores Natura, el lugar es un ingrediente para vivir una experiencia única, disfrutar de la inagotable energía que transmite la naturaleza. Natura es movimiento, transformación, vitalidad para luego atrapar el equilibrio. Caracolas, conchas, estrellas de mar, sogas, flores, ramas del entorno... será lo primero que vea el viajero al pisar un Parador Natura. Kit de picnic, de playa para adultos y niños y material deportivo estarán a disposición del cliente, que además disfrutará de las terrazas de verano, de las chimeneas en las zonas de montaña y de un impresionante calendario de actividades –deportivas, turismo de bateas, enoturismo, familiares, parques naturales– que no dejarán indiferente a nadie. Tampoco lo harán los jardines de los paradores plagados de especies autóctonas y los huertos que podrán ser cuidados por los viajeros. ✪



En los paradores Natura, el lugar es un ingrediente para vivir una experiencia única, disfrutar de la inagotable energía que transmite la naturaleza

NATURIA: ACHIEVING A BALANCE

Arties, Fuente Dé, La Gomera, Ribadeo, Villafranca del Bierzo, Cazorla... there are 28 Paradores in this category, all in coastal or mountainous regions. Committed to the dissemination of ecological values, contact with nature and the promotion of knowledge of the surroundings. Perched on a cliff, surrounded by a golf course, in the heart of the mountains, next to a picture-postcard lake... At Paradores Naturia, the site is a reason in itself for a unique experience and for enjoying the endless energy exuded by nature. Naturia is movement, transformation, vitality to achieve a balance. Seashells, starfish, rope, flowers, branches... will be the first thing the traveller will see when entering Paradores Naturia. A picnic pack, a beach kit for adults and children and sports equipment will all be available for guests, who will also be able to enjoy summer terraces or fireplaces in mountain areas, as well as an impressive schedule of activities – sports, mussel farm tourism, wine tourism, activities for families, natural parks- which will not leave you indifferent. The same can be said for Parador gardens, filled with native species and kitchen gardens that can be tended by the guests. 🌱



At Paradores Naturia, the site is a reason in itself for a unique experience and for enjoying the endless energy exuded by nature



CIVIA: LA CIUDAD SE IMPONE

Aprovechar al máximo las posibilidades que el destino ofrece. **Málaga, Cádiz, Gijón, Salamanca, Teruel, Tui, Villalba...** la ciudad se impone en 23 paradores, asentados en edificios históricos –aunque no monumentales– o modernos del alta funcionalidad. Paradores Civia elimina del vocabulario del viajero el “estar de paso” y permite aprovechar al máximo las ciudades desde una perspectiva única, asomarse a su gastronomía, a la cultura y a las actividades más vibrantes. La ciudad espera al viajero, tiene un plan y no va a renunciar a él. Así son los Paradores Civia.

Menú ejecutivo, eventos, sala de reuniones para un máximo de diez personas, salas polivalentes... Paradores Civia facilita la actividad del profesional. Para el ocio, los paradores tendrán bar con nombre propio, impulsará la figura del barman, habrá música en directo –jazz, piano...– Se concibe Civia como un servicio de calidad preparado para que el viajero se libere de la agitación, la rutina y desarrolle sus proyectos de manera que se replantee sus ideas sobre lo que significa viajar o trabajar. ✪



PARADORES
CIVIA

CIVIA: THE IMPOSING CITY

Make the most of the possibilities offered by the destination. Málaga, Cádiz, Gijón, Salamanca, Teruel, Tui, Villalba... 23 Paradores, located in historic buildings in cities—even though not monumental- or modern and highly functional. No longer are you a traveller “just passing through”. When you stay at Paradores Civia, you can make the most of your stay in the city from a unique perspective, discover its cuisine, its culture and take part in exciting activities. The city awaits the traveller, has a plan and will not renounce it. This is Paradores Civia.

Executive menu, events, meeting rooms for up to ten people, multipurpose meeting rooms... Paradores Civia makes your professional activity easier. Leisure-wise, each Parador will have a bar with its own name, promoting the figure of the bartender, with live music –jazz, piano... Civia has been conceived as a quality service so guests can get away from all the hustle and bustle and routine, and develop their projects in a way that will make them adopt a fresh approach regarding the meaning of travel or work. ✪



Nueva restauración en Paradores

*New cuisine at Parador
restaurants*

Tradiciones a la última
Avant-garde traditions



TAMIZIA: Bocados Gastronómicos | **MARMITIA:** Grandes Homenajes | **ESPECIA:** Sentidos Consentido

Si algo define a la perfección la gastronomía de Paradores es su probado hábito de exigencia plasmado en una sólida oferta, referente en todos los rincones de España. Comer en sus restaurantes nunca fue cualquier cosa. Consecuencia de este gusto por la perfección, la red plantea un salto adelante que situará a estos establecimientos en la cúspide de la cocina española. Paradores será, además, un vehículo de conocimiento y divulgación de estos saberes culinarios para disfrute de locales y foráneos.

No hay nada dejado al azar en este cambio de rumbo. ¿Para qué elegir entre tradición y modernidad si puedes tener las dos? Así, conviven la mirada al pasado y sus veneradas recetas con las últimas tendencias y las nuevas preferencias de la clientela.

Dentro de este plan, la red ha dispuesto tres modelos de locales: **Tamizia, Marmitia y Especia**. Los **Tamizia**, tienen dos variantes: Enxebres (restaurantes de cocina tradicional gallega con una presentación actualizada) y Espacios Gastronómicos, en ubicaciones diferenciadas al restaurante del Parador y propuestas más informales como tapeos, copas y comidas completas.

La cocina regional será cosa de los **Marmitia**. Allí se servirán especialidades locales en las que el protagonismo es del producto de cada lugar. Sin lugar a dudas, será un espejo en el que los amantes del este patrimonio podrán mirarse con agrado. Los **Especia**, por su parte, están pensados para un público gourmet que aprecia una cocina y un servicio de altísima calidad con recetas actualizadas. Todo ello, como siempre, con el sello Paradores. 🌟

If something defines Paradores gastronomy perfectly it is its proven customary demand embodied in a solid offer, a benchmark in every corner of Spain. Having a meal at a Parador restaurant has always been something extraordinary. As a result of this taste for perfection, the network is taking a leap forward to place these establishments at the apex of Spanish cuisine. Paradores will also be a vehicle of knowledge and dissemination of this culinary savoir-faire to be enjoyed by locals and visitors alike.

There is nothing left to chance in this change of course. Why choose between tradition and modernity if you can have both? Revered recipes of the past combined with the latest trends and new customer preferences.

As part of this plan, the network has designed three types of establishments: **Tamizia, Marmitia and Especia**. **Tamizia** has two variants: Enxebres (restaurants serving traditional Galician dishes with an updated presentation) and Espacios Gastronómicos, at different locations in Parador restaurants, and more informal proposals such as tapas, drinks and full meals.

Marmitia will specialize in regional cuisine, serving local specialities featuring local produce. Without any doubt, it will be a mirror in which lovers of this heritage will see themselves pleasantly reflected. And, finally, **Especia** are places designed for gourmet diners seeking prime-quality cuisine and service with updated recipes. And all this, as always, with the Paradores hallmark. 🌟





MANZANARES
 II Feria Nacional
QUESO

Recinto Ferial
 27, 28 y 29 de Marzo
 2015

CONTACTO:
 javiermarquez@manzanares.es
 Tlfn: 648 158 499



EXCMO AYUNTAMIENTO
 DE MANZANARES



PUERTAS DE GALICIA
Turismo en Verín

Un Destino para tus Sentidos



Para la **Vista**



Para el **Gusto**



Para el **Oído**



Para el **Tacto**



Para el **Olfato**



LERMA

CVM PRIVILEGIUM



"Creado para un rey, conservado para ti"

"UN DESTINO PARA TODO EL AÑO"

AGENDA CULTURAL:

PASIÓN VIVIENTE.
FIESTA BARROCA.
RECREACION NAPOLEÓNICA.
CONCIERTOS DE ORGANO BARROCO.
VISITAS TEATRALIZADAS NOCTURNAS.
VISITAS AL SUBSUELO CON CATA.
FERIA DE MAQUINARIA AGRÍCOLA.
LAS MARZAS, SAN ANTON Y SAN BLAS
CIRCUITOS ESCÉNICOS DE TEATRO CYL.
LERMEÑO AUSENTE.
CURSOS Y CERTAMENES DE MÚSICA.
EXPOSICIONES ARTÍSTICAS
ETC.....

2
0
1
5

RECURSOS TURÍSTICOS:

VISITAS GUIADAS AL CONJUNTO
HISTÓRICO-ARTÍSTICO
DURANTE TODO EL AÑO.
PASADIZO DUCAL.
COLEGIATA DE S. PEDRO Y MONASTERIOS
PALACIO Y PLAZA DUCAL.
NÚCLEO MEDIEVAL: PUENTE, MURALLA...
SEPULCRO-MONUMENTO AL CURA MERINO.
GASTRONOMÍA: LECHAZO, MORCILLA
DULCES TÍPICOS, BIZCOCHOS....
VINOS D.O. ARLANZA Y RUTA DEL VINO.
ARTESANÍA.
ETC.....

BURGOS



LERMA

A-1

MADRID

TODA LA INFORMACIÓN EN: WWW.CITLERMA.COM TFNO:947177002

Donde la nieve es más que nieve...



Diputació de Lleida
Patronat de Turisme

Baqueira Beret
Bai Taüll Resort
Port del Comte
Espot Esquí
Port Ainé
Tavascan
Tuixent-La Vansa
Virós-Vall Ferrera
Aranza
Lles de Cardanya
Sant Joan de l'Erm

ara lleida 365
aralleida.com

Participa en el concurso
#nieve1415
aralleida.com/concursonieve



CULTURA

Sant Climent de Taüll (Val de Boi, Alta Ribagorça)
/ Francesc Tur

ISABEL FELIPE
RESPONSABLE DE RESTAURACIÓN DE PARADORES
HEAD OF CATERING AT PARADORES

“La esencia gastronómica de Paradores está de moda”

“The gastronomic essence of Paradores is enjoying a vogue”

Texto/Written by: **Luis Tejedor** • Fotos/Photos by: **Jotxo Cáceres**

A LO LARGO DE SUS 86 AÑOS EXISTENCIA, PARADORES HA SIDO UNA EMPRESA DINÁMICA QUE SE HA IDO ADAPTANDO A LOS CAMBIOS EXPERIMENTADOS POR LA SOCIEDAD. EN LA ÚLTIMA DÉCADA, LA GASTRONOMÍA ESPAÑOLA HA SIDO OBJETO DE UNA PROFUNDA TRANSFORMACIÓN, MOTIVADA POR LOS DIFERENTES HÁBITOS DE CONSUMO, LA HETEROGENEIDAD DE LA OFERTA QUE OFRECE EL MERCADO Y EL RECONOCIMIENTO MUNDIAL QUE HA ADQUIRIDO. PRECISAMENTE POR SER PARADORES EXPONENTE DE LA MEJOR GASTRONOMÍA ESPAÑOLA, AFRONTA UN REPLANTEAMIENTO DEL MODELO, NO EN SU CONCEPTO NI EN LA FILOSOFÍA QUE CARACTERIZA A LA RED, SINO UNA RENOVACIÓN EN LA PRESENTACIÓN DE LA OFERTA, CON UNOS ESTÁNDARES DE SERVICIO ACORDES A LAS TENDENCIAS DE LA SOCIEDAD ACTUAL. ISABEL FELIPE PRESENTA EN ESTA ENTREVISTA TRES NUEVOS MODELOS GASTRONÓMICOS QUE, SIN DUDA, SATISFARÁN LAS EXPECTATIVAS DE LOS CLIENTES MÁS EXIGENTES.



Más allá de la altísima calidad de los platos, ponen también el acento en la divulgación de la cultura gastronómica española. ¿Qué criterios han tenido en cuenta a la hora de introducir estos cambios?

Somos conscientes de que representamos la gastronomía local manteniendo la regionalidad de nuestras ofertas muy orientadas al producto de la zona y apoyando la oferta turística y cultural del entorno en que están ubicados nuestros establecimientos. El eje principal de la nueva oferta ha sido la creación de tres modelos gastronómicos acordes con las tendencias actuales, claramente diferenciados pero con una líneas estratégicas comunes: ofrecer al cliente un abanico de posibilidades de restauración diferente, según el Parador y su ubicación con ofertas adaptadas a las expectativas y a las experiencias que él mismo busca; presentar una oferta sencilla y flexible introduciendo la posibilidad de seleccionar platos individuales y compartidos; renovar la puesta en escena; invertir en formación de nuestros equipos para que además de su contrastada experiencia conozcan las tendencias y necesidades actuales y reforzar una imagen de marca de referencia, rejuvenecida y de gran nivel frente a la gran competencia existente.

¿Cómo se equilibra el balance entre la satisfacción de los nuevos gustos y la conservación de la esencia de Paradores?

En realidad, la esencia gastronómica de Paradores está de moda. Las tendencias gastronómicas se dirigen al producto local y a una oferta con raíz. Paradores no renuncia a eso y va a seguir siendo el referente gastronómico de la zona. Miramos al pasado investigando el origen de las recetas tradicionales y la historia gastronómica local y nos dirigimos al futuro adaptándonos a las tendencias y a los nuevos gustos del cliente.

¿Qué demanda el cliente de Paradores? ¿Hay diferencias entre las expectativas de los viejos clientes y los nuevos amigos de la Red?

Paradores representa la hostelería española genuina y de calidad. El cliente nos valora

y reconoce los atributos de la marca. Hasta ahora, el restaurante de Paradores, era igual en todos ellos independientemente del tipo de Parador y lugar en el que se encontraba. Sabemos que el cliente hoy en día busca diferentes estilos dependiendo de la experiencia que quiera vivir y del precio que está dispuesto a pagar. Cada uno de los modelos de restaurante que se han creado, se corresponde con una estructura y contenido de oferta, un tipo de servicio y un precio diferenciado, garantizando en cada uno de ellos la calidad característica de la restauración de Paradores. Hemos tenido en cuenta que los hábitos de consumo han cambiado. Estamos convencidos de que la buena gastronomía se basa en un buen producto, una elaboración impecable y un servicio agradable que, unido a los maravillosos espacios con los que contamos, hacen que el cliente pueda disfrutar de una experiencia única en entornos diferentes y con estilos diferenciados.

Una de las apuestas más llamativas son los locales Tamizia, más informales de lo habitual en Paradores. ¿Qué aportan a la oferta existente?

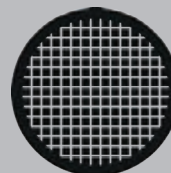
Los Tamizia suponen una reorientación de la oferta. Evitamos el restaurante clásico en el montaje de mesas y en el estilo de comida. Mantenemos la gastronomía local con una presentación más informal y a un precio muy asequible.

La tradición se asienta especialmente en los restaurantes Marmitia. Si el producto local destacaba ya en las cartas de Paradores, en estos espacios es directamente el protagonista...

Sí, efectivamente, los Marmitia representan la cocina regional, clásicos guisos, asados y platos típicos de cada zona. Es la cocina de siempre, un exponente de la tradición local.

Llama la atención el mimo con el que se ha preparado el tercer puntal de esta propuesta, los locales Especia...

La oferta Especia esta dirigida al cliente más exigente que busca una experiencia genuina y representativa de la gastronomía local en un entorno incomparable y de acuerdo



tamizia
PARADORES



marmitia
PARADORES



especia
PARADORES



Apart from the high quality of the dishes, emphasis has also been placed on the dissemination of Spanish gastronomic culture. Which are the criteria that have been taken into account when introducing these changes?

We are aware that we represent local cuisine while maintaining the local nature of our offers highly committed to using local produce and supporting the tourist and cultural offer of the area in which our establishments are located. The main cornerstone of the new offer has been the creation of three gastronomic models consistent with today's trends, clearly differentiated but with common strategic lines: offer the customer a different range of catering possibilities, according to the Parador and its location with offers adapted to the expectations and experiences sought; present a simple and flexible offer by introducing the possibility of selecting individual and shared dishes; renew the mise-en-scène; invest in the training of our



THROUGHOUT ITS 86 YEARS OF EXISTENCE, PARADORES HAS BEEN A DYNAMIC COMPANY THAT HAS ADAPTED TO THE CHANGES UNDERGONE BY SOCIETY. IN THE LAST DECADE, SPANISH GASTRONOMY HAS UNDERGONE A PROFOUND TRANSFORMATION, MOTIVATED BY DIFFERENT CONSUMER TRENDS, THE HETEROGENEITY OF THE MARKET OFFER, AND THE WORLDWIDE RECOGNITION IT HAS ACQUIRED. PRECISELY AS PARADORES IS THE EXPONENT OF THE BEST SPANISH GASTRONOMY, IT FACES A RETHINKING OF THE MODEL, NOT IN ITS CONCEPT OR THE PHILOSOPHY CHARACTERISING THE NETWORK, BUT IN THE UPDATING OF HOW ITS PRESENTS ITS OFFER, PROVIDING SERVICE STANDARDS IN ACCORDANCE WITH THE TRENDS OF TODAY'S SOCIETY. IN THIS INTERVIEW, ISABEL FELIPE PRESENTS THREE NEW GASTRONOMIC MODELS THAT WILL NO DOUBT SATISFY THE EXPECTATIONS OF THE MOST DEMANDING CUSTOMERS.

teams so that, in addition to their proven experience, they will be familiar with current trends and needs, and strengthen a revamped benchmark brand image, of the highest standard against the great competition existing.

How do you find the balance between satisfying new tastes and preserving the essence of Paradores?

In fact, the culinary essence of Paradores is in vogue. Gastronomic trends are focused on local produce and a deeply-rooted offer. Paradores does not renounce this and will continue to be the gastronomic benchmark in the area. We look to the past investigating the origin of traditional dishes and local gastronomic history, and head for the future adapting to new customer tastes and trends.

What do Parador restaurant customers demand? Are there any differences between the expectations of old customers and those of our new network friends?

Paradores represents quality and genuine

Spanish catering. The customer values us and recognizes the brand attributes. Until now, all Parador restaurants were the same regardless of the type of Parador and its location. We know that today's customers seek different styles depending on the experience they wish to have and the price they are willing to pay. Each restaurant model created corresponds to an offer structure and content, a type of service and a different price, the quality characterising Paradores catering always guaranteed in each one of them. We've taken into account that consumer trends have changed. We're convinced that good cooking is based on good produce, an impeccable preparation and a pleasant service that, combined with the wonderful spaces we offer, mean customers can enjoy a unique experience in different environments and with different styles.

One of the most striking offers are the Tamizia establishments, more casual than usual at Paradores. What do they contribute to the existing offer?

Tamizia establishments represent a refocusing of the offer. We avoid the classic restaurant in the layout of the tables and the food style. We serve local cuisine with a less formal presentation and at a very affordable price.

Tradition can especially be found at Marmitia restaurants. If local produce already played a major role on Parador restaurant menus, in these spaces it directly plays the leading role...

Yes, indeed, Marmitia represents regional cooking, traditional stews, roasts and typical dishes of each area. It is an exponent of traditional local cooking.

The care with which the third pillar of this proposal, Especia establishments, has been prepared is awesome ...

The Especia offer has been designed for the most demanding customer seeking a real local cuisine experience in an incomparable environment and in accordance with highest quality standards. Our establishments, for being loca-

a los máximos estándares de calidad. Nuestros establecimientos, por estar ubicados en edificios que forman parte del patrimonio nacional, nuestro personal con una contrastada experiencia y formación continua y la máxima calidad del producto que ofrecemos son la base del éxito de esta fórmula.

Dan un paso adelante en su continua búsqueda de la excelencia pero ya tienen mucho ganado con el magnífico equipo humano de las cocinas de sus establecimientos.

Es innegable que una de las claves en nuestros establecimientos es el equipo humano. Paradores ha sido y es una escuela de profesionales por la que han pasado grandes nombres de la hostelería. El orgullo de pertenencia y el espíritu de mejora continua caracteriza a nuestros equipos, que con su esfuerzo diario y su creatividad mantienen la marca como referente de la gastronomía tradicional.

¿Qué deben tener en mente aquellos que van a disfrutar de estas nuevas propuestas?

Paradores es un proyecto con más de 80 años de vida que tiene como objetivo conservar el patrimonio y la gastronomía local. Esto, unido a la creatividad de nuestros profesionales y a la singularidad de los establecimientos que componen la red, nos permite ofrecer a nuestros clientes una experiencia inolvidable que estarán deseando repetir y compartir con sus amigos. ✪

El eje principal de la nueva oferta ha sido la creación de tres modelos gastronómicos acordes con las tendencias actuales



The main cornerstone of the new offer has been the creation of three gastronomic models consistent with today's trends

ted in buildings belonging to our national heritage, our staff with their proven experience and continuous training, and the prime quality of the product we offer, are the foundations for the success of this formula.

You're taking a step forward in your continuous search for excellence, but you're off to a good start with the magnificent human teams in the kitchens of your establishments.

It is undeniable that one of the keys in our establishments is the human team. Paradores has been and is a school of professionals where many big names in the catering industry have worked. The pride of belonging and the spirit of continuous improvement characterize our teams, who, thanks to their daily effort and creativity, the brand remains a benchmark of traditional cuisine.

What should be kept in mind by those planning to enjoy these new proposals?

Paradores is a project with over 80 years of experience, whose purpose is to preserve local cuisine and heritage. This, together with the creativity of our professionals and the uniqueness of the establishments making up the network, means we can offer our clients an unforgettable experience that they'll be eager to repeat and share with their friends. ✪

ÚNICOS EN VENTAS RECUPERABLES

Damos Crédito al Arte
Joyas, Relojes, Arte, Antigüedades



SUTTONS & ROBERTSONS

PAWNBROKERS OF DISTINCTION

LONDON 1770

CONSÚLTENOS EN

CLAUDIO COELLO 35, 28001 MADRID
91 431 87 33

www.suttonsandrobertsons.com

Todos los préstamos estarán sujetos al valor de los bienes otorgados como garantía (de conformidad con lo establecido por Suttons & Robertsons). Todos los préstamos dependerán de su estado asequibilidad. Se requiere ser mayor de 18 años y acreditarse con DNI español o de la CEE y/o tarjeta de residencia. Términos y condiciones aplicables.



La Vall D'Uixó



Grutas de San José - Rio Subterráneo | www.riosubterraneo.com | 964 690 576

Escapadas de invierno *¡Las vacaciones empiezan ahora!*

Muchos son los viajeros que inician el nuevo año prometiéndose descubrir nuevos rincones y viajar a destinos desconocidos. Y no sólo eso, sino que solicitan sus días de vacaciones cuando casi nadie más lo hace y organizan sus escapadas para disfrutar de todos los atractivos que tiene España como destino de invierno.

ESCAPADAS DE UNA SEMANA ENTERA, circuitos de tres noches, viajes de fin de semana son algunas posibilidades para huir del frío o adentrarse en la nieve; para alejarte de todo pero sin irte lejos; para desconectar o practicar tu deporte favorito... muchas propuestas donde elegir para que te inspires y te cueste poco decidirte.

WHETHER A WHOLE WEEK, A THREE-NIGHT CIRCUIT, or a weekend break, there are many possibilities to escape from the cold or to venture into the snow; to get away from it all, but without going far; or unwind or practice your favourite sport... many proposals to choose from to inspire you and make your decision an easy one.

¿QUIERES SORPRENDER A TU PAREJA?

Hay muchas formas de decir **"Te quiero"** y, en Paradores, las tenemos todas, por eso durante todo el mes de febrero podrás elegir entre un sinfín de escapadas muy, pero que muy románticas a nuestros hoteles repartidos por toda España desde 95 euros por habitación para dos personas con desayuno incluido.

WOULD YOU LIKE TO SURPRISE YOUR PARTNER?

There are many ways of saying **"I love you"** and, at Paradores, we've got them all! So, during the whole month of February you can choose from an endless number of very romantic breaks at our hotels all over Spain from 95 euros per room for two people with breakfast included.



 **NATURIA**

 **ESENTIA**

 **CIVIA**



STAND
Feeling the
world goes on
and you stop
you.

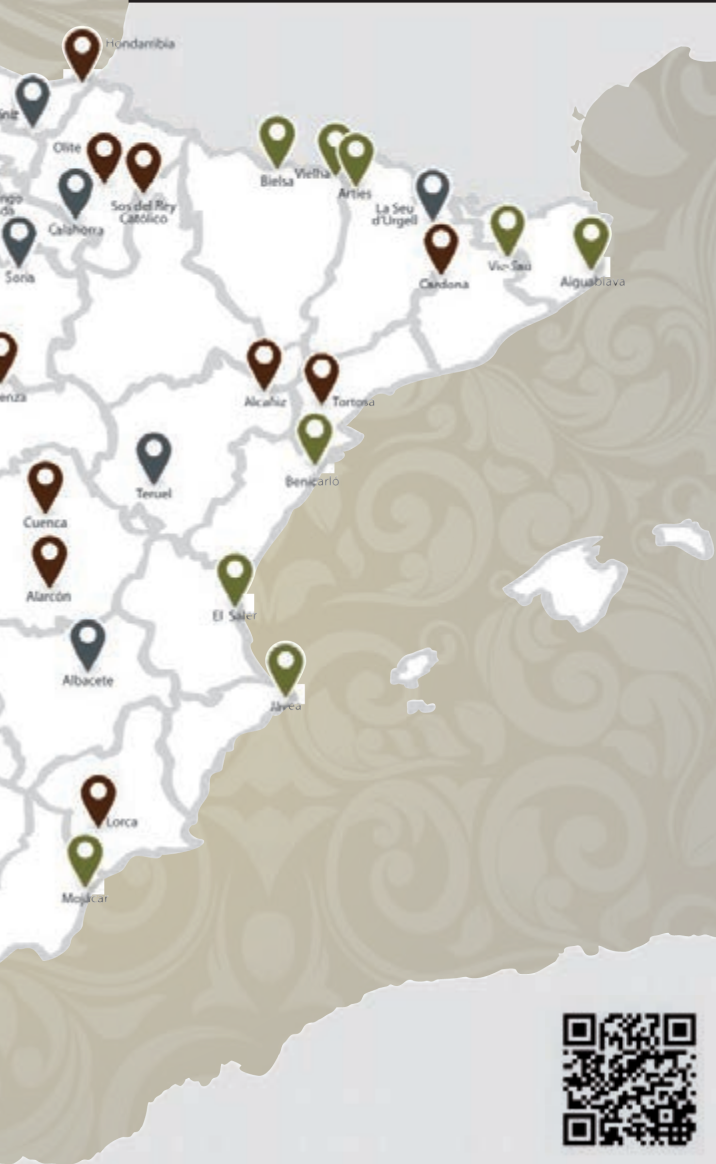
¡QUEREMOS VOLVER A VERTE! Algunos de nuestros Paradores has permanecido cerrados temporalmente y están deseando conocerte... o verte de nuevo. Y para que no lo dudes ponen a tu disposición un buen número de sus habitación a un precio realmente irresistible; 65 euros alojamiento para una o dos personas.

WE WANT TO SEE YOU AGAIN! Some of our Paradores have been closed temporarily and are ready for you to discover them... or to see you again. And, so you don't need to think twice, they offer a number of rooms at a truly irresistible price; 65 euros accommodation for one or two people.

Winter Getaways Holidays start now!

Many are the travellers who start off the New Year making promises to discover new places and visit unknown destinations. And, not only that, but they take their holiday leave when hardly anybody else does so and organize their getaways to make the most of all Spain's attractions as a winter holiday destination.

Además cada día encontrarás la **Tarifa Parador** que mejor se ajuste a tus necesidades. *¡Búscala!*
Furthermore, each day, you'll find the Parador rate that best fits your needs. *Look out for it!*



Y SI ERES DE LOS QUE QUIEREN ABRIR SU MENTE

and su corazón para descubrir toda su fuerza interior, hacer el **Camino de Santiago con la tarifa peregrino de Paradores** te permitirá disfrutar de la gran belleza de sus paisajes al tiempo que disfrutas de una gran variedad de sensaciones, momentos y vivencias inolvidables.

AND IF YOU ARE ONE OF THOSE PEOPLE WHO WANT TO OPEN THEIR MIND

and heart to discover all their inner strength, why not do the Way of St. James and take advantage of the Paradores Pilgrims' Rate? In this way, you'll be able to enjoy beautiful landscapes while you live an extensive variety of unforgettable experiences, moments and sensations.

LAS VENTAJAS DE SER AMIGOS

En Paradores ya hay más de 700.000 clientes que son reconocidos en nuestros hoteles. Clientes "amigos" a quienes agradecemos y recompensamos por visitarnos y alojarse con nosotros; siendo el primero en enterarse de las mejores ofertas, acumulando puntos para conseguir noches gratis, invitándole a un copa de bienvenida cuando se aloja con nosotros. Si aún no eres "amigo" nuestro, hazte ahora y disfruta desde hoy mismo de unos hoteles singulares con unas ventajas exclusivas.



THE ADVANTAGES OF BEING AN AMIGO

Paradores has more than 700,000 customers who are recognized at our hotels, our Amigos customers, who we thank and reward for visiting and staying with us; they are the first ones to find out the best offers, accumulating points to get free nights, receiving a welcome drink when staying with us. If you're not already one of our Amigos, then become a member now and from today enjoy unique hotels with exclusive advantages.



TAMBIÉN CON LA TARJETA 5 NOCHES* podrás organizar tu viaje a tu gusto. Por tan sólo 57,50 euros* por persona y noche (alojamiento y desayuno incluido).

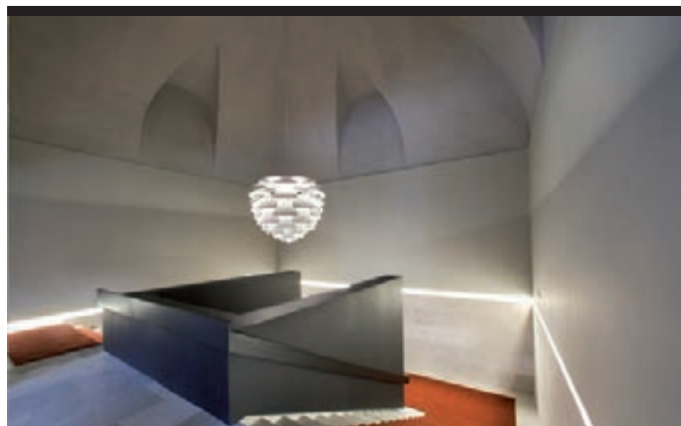
Y en nuestro portal www.parador.es siempre tendrás actualizadas nuestras mejores ofertas y propuestas para estos meses...

ALSO, WITH THE 5-NIGHT CARD* you'll be able to organize your trip as you like. For just 57.50 euros* per person and night (Bed & Breakfast).

And on our website www.parador.es you will always have our latest and best offers and proposals for these months...

¿Cuánto sabes de Paradores?

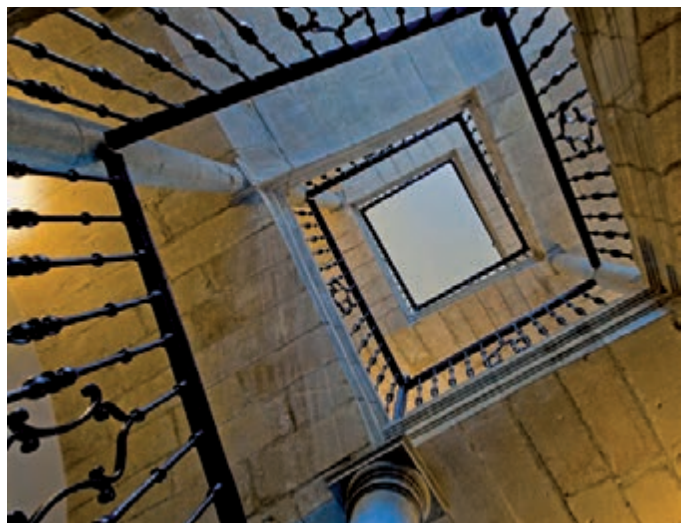
Paradores What do you Know?



PREGUNTA | QUESTION

¿En qué Parador, en el que las partes nuevas se funden con las antiguas de forma armoniosa, encontramos esta escalera?

What Parador, where the new parts are fused with the old harmoniously, we find this ladder?



NÚMERO ANTERIOR

RESPUESTA ANSWER

En el Parador de Cáceres podríamos ver esta magnífica fuente.

In the Parador de Cáceres we could see this magnificent fountain.



RESPUESTA ANSWER

Esta fuente la encontraríamos en el Parador de Granada.

This source is found in the Parador de Granada.



GANADOR | WINNER

Isabel Sánchez Galán

PREGUNTA | QUESTION

Esta escalera de estilo herreriano se encuentra en el interior de un Monasterio reconvertido en Parador. ¿Sabes cuál es?

This staircase Herrera style is inside a converted monastery Parador. You know what?

PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

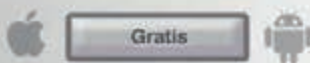
Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.



La vida es un viaje para compartir.



Comparte tu experiencia en Paradores y vive todo el encanto de las postales con eCard, la nueva aplicación de Correos para enviar postales físicas o digitales. Eliges un diseño para tu postal, subes una foto de tu galería o la haces en el momento, la retocas a tu gusto y marcas el tipo de envío. En caso de envío físico, nosotros imprimimos la postal y la entregamos en la dirección que nos digas. Imagina qué grata sorpresa se van a llevar tus amigos o familiares cuando abran el buzón.



Descarga ahora la app



¿Buscas un
establecimiento
"petfriendly" ...



Encuentra alojamientos, tiendas de moda, tiendas de mascotas y muchos otros establecimientos en los que las Mascotas son Bienvenidas.

www.mascotasbienvenidas.es

Entre todos conseguiremos un mundo de Mascotas Bienvenidas.

Y si tienes un establecimiento en el que admites mascotas, ¡regístrate gratis!



Disponible en



ROYAL CANIN